

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации  
45.03.02. Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ЛиМКК  
\_\_\_\_\_ Л.В. Куликова

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_  
2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА  
«ПОЗДРАВЛЕНИЕ С РОЖДЕНИЕМ РЕБЁНКА»  
ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Выпускник	А.В. Андриянова
Научный руководитель	д-р филол.наук, проф. А.В. Колмогорова
Нормоконтролер	Е.В. Дитерле

Красноярск 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. МЕСТО И РОЛЬ МАЛЫХ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ СЕМЕЙНОГО ОБЩЕНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ</b> .....	8
1.1. Понятие речевого жанра в лингвистических исследованиях .....	8
1.2. Различные подходы к определению речевого жанра.....	12
1.3. Классификация речевых жанров .....	16
1.4. Методика описания речевого жанра.....	20
1.5. Изучение малых речевых жанров в современной лингвистике.....	26
1.6. История возникновения малого речевого жанра «поздравление» во французской и американской лингвокультурах .....	29
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	32
<b>ГЛАВА 2. ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ МАЛОГО РЕЧЕВОГО ЖАНРА ПОЗДРАВЛЕНИЯ С РОЖДЕНИЕМ РЕБЁНКА В АМЕРИКАНСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ</b> .....	34
2.1. Коммуникативная цель.....	34
2.2. Образ адресата.....	39
2.3. Образ автора .....	43
2.4. Образ будущего .....	53
2.5. Образ прошлого.....	55
2.6. Языковые средства.....	57
2.7. Сопоставительный анализ жанровой формы «поздравление с рождением ребёнка» во французской и американской лингвокультурах ...	61
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	66
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	68
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</b> .....	69
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА</b> .....	78

## ВВЕДЕНИЕ

В мировой лингвистике в последнее время возрос интерес к речевым жанрам (РЖ). Глобальное изучение жанров речи на данный момент привело к созданию перспективного направления, в области антропоцентрического языкознания. Многие ученые в данной области дают различные варианты понимания речевого жанра, при этом до сих пор не имеется единого мнения касательно определения жанров речи, а также структуры и типологии жанров.

Проблемы теории речевых жанров активно обсуждаются в многочисленных работах современных исследователей. Сложившуюся ситуацию, а именно повышенный интерес к исследованию речи, можно объяснить ростом популярности понятий «жанр речи» или «жанр общения», так как именно они в последнее время все чаще встречаются на страницах лингвистических изданий.

Речевой жанр привлекает особое внимание теоретиков и историков литературы, которые акцентируют свое внимание на эстетическом использовании языка. По мнению многих специалистов в данной области, рассмотрение речевого жанра с позиций традиционной лингвистики, не может привести к нужному знаменателю, а именно, все это не в состоянии раскрыть сущность данного явления. Поэтому все это диктует и появляется необходимость в проведении междисциплинарного анализа «речевого жанра.

Существует мнение, что именно речевые жанры, являются «приводными ремнями от истории общества к истории языка» [Бахтин, 1986: 444]. Изучение речевых жанров является одним из основных подходов к исследованию диалогической речи, при этом стоит сказать, что в последние десятилетия данный подход претендует на лидерство и многообразие точек зрения. Богатство речевых жанров обусловлено разнообразием человеческой деятельности, все виды которой связаны с использованием языка. В каждой сфере деятельности существует целый репертуар РЖ, который подвержен

процессам изменения и трансформирования и находится в прямой зависимости от развития и усложнения самой деятельности. Отсюда – необычайная разнородность РЖ, куда относятся диалог, бытовой рассказ, письмо, военную команду, литературные жанры, деловые документы, публицистику, научные выступления и т.д. Речевой жанр как объект исследования изучается в ряде наук. В настоящее время полнее всего представлены лингвистический и социопрагматический аспекты теории речевых жанров.

**Актуальность** данного исследования обусловлена, с одной стороны, высокой частотностью использования речевого жанра «поздравление» во Франции и Англии, а с другой стороны недостаточностью степенью научной проработанности одной из разновидностей данного РЖ, а именно – «поздравление с рождением ребёнка». Данная работа также соответствует общей направленности современного языкознания на изучение прагматического аспекта речи, на установление связи между ситуативными факторами и их речевыми проявлениями, на исследование личности человека как отправителя и получателя речи.

**Научная новизна** дипломной работы заключается в том, что малые речевые жанры семейного речевого общения мало исследованы. Данная работа выполнена на пересечении двух активно развивающихся областей лингвистического исследования. Во-первых, это лингвокультурология, которая представляет собой проявление характерной для современной лингвистики тенденции к освоению моделей и категорий, выработанных другими науками. Во-вторых, это теория речевых жанров, которая реализует противоположную тенденцию развития лингвистики, связанную с введением новых объектов анализа.

С одной стороны, подобная двойственность способствует расширению объектов лингвокультурологического анализа, который традиционно ориентирован на анализ лексической системы и грамматической структуры языков. С другой стороны, данное исследование способно расширить

представления о том, каким образом стереотипы и скрытые установки национальной картины мира взаимодействуют с жанровыми моделями, что в перспективе позволит сделать выводы о механизмах формирования жанровых моделей. Кроме того, результаты, полученные в данной работе, способствуют лучшему пониманию двух исследованных лингвокультур, что особенно существенно в условиях глобализации и возрастания важности межкультурного общения.

**Цель работы** – выявить особенности языковых средств и речевых форм реализации жанра поздравления с рождением ребенка в рамках французской и американской лингвокультур. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) провести обзор литературы по проблематике РЖ;
- 2) обобщить представление о современном состоянии теории речевых жанров и ее направлениях, познакомиться с основными аспектами и проблемами изучения речевых жанров;
- 3) изучить различные классификации РЖ и выбрать наиболее приемлемую для достижения цели исследования;
- 4) определить место РЖ «поздравление с рождением ребенка» в существующих типологиях РЖ;
- 5) провести исторический обзор возникновения речевого жанра поздравления во Франции и в Америке;
- 6) проанализировать характеристики и языковые средства, а также речевые формы РЖ «поздравление с рождением ребёнка» во французской и американской лингвокультурах;
- 7) сопоставить языковые средства и речевые формы реализации изучаемого РЖ и сформулировать особенности данного РЖ в двух анализируемых лингвокультурах.

**Объект исследования** – речевой жанр «поздравление с рождением ребёнка» в русской и американской лингвокультурах.

**Предмет исследования** – особенности языковых средств и речевых форм реализации жанра поздравления с рождением ребенка в рамках французской и американской лингвокультур.

**Материалом** для исследования явились поздравительные открытки, выбранные из интернет сайтов: 1) Idée Texte [Félicitations naissance, 2016] 2) greeting-card-messages.com [What to write in a newborn baby card, 2016] в количестве 100 поздравительных открыток.

**Методы исследования:** для анализа языкового материала использовались методы качественно-количественного, стилистического, контекстного анализа, коммуникативного, семантического, дефиниционного анализа, для сравнения особенностей двух лингвокультур использовался сравнительно-сопоставительный анализ, метод моделирования речевого жанра.

**Гипотеза** заключается в том, что языковые средства и речевые формы реализации малого речевого жанра поздравления с рождением ребенка имеют свои особенности во французской и американской культурах.

Работа прошла **апробацию** на международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс, интеркультура в коммуникативном пространстве человека» 29 апреля 2015 года в Сибирском федеральном университете (г. Красноярск), а также на конференции «Молодежь и наука: проспект Свободный - 2016» 18 апреля 2016 года (СФУ, г.Красноярск).

Настоящая выпускная квалификационная работа имеет следующую **структуру:** введение, две главы и заключение. К тексту работы прилагается **библиографический список**, включающий 98 источников.

**Глава 1. Место и роль малых речевых жанров семейного общения в лингвокультуре** посвящена рассмотрению теоретических предпосылок исследования. В ней анализируются подходы к определению понятия «речевой жанр» и различные классификации речевых жанров. Также в главе рассматриваются понятия «семейное общение» и «семейная коммуникация»,

а также модель описания речевого жанра Т.В. Шмелевой, излагается история возникновения речевого жанра поздравления во Франции и в Америки.

**Глава 2. Характерные черты малого речевого жанра «поздравление с рождением ребенка» во французской и американской лингвокультурах.** Во второй главе в сопоставительной перспективе рассматривается коммуникативная цель речевого жанра «поздравление с рождением ребёнка», описываются содержательные характеристики и языковые средства, речевые формы реализации таких параметров его описания, как образ адресата и адресанта, образ будущего и прошлого в двух лингвокультурах, анализируются языковые особенности. В последнем параграфе в ходе сравнительно-сопоставительного анализа формулируются особенности языкового и речевого воплощения речевого жанра «поздравление с рождением ребёнка» во французской и американской лингвокультурах.

# ГЛАВА 1. МЕСТО И РОЛЬ МАЛЫХ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ СЕМЕЙНОГО ОБЩЕНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

## 1.1. Понятие речевого жанра в лингвистических исследованиях

Впервые речевые жанры описал и осмыслил М.М. Бахтин в его работе «Проблема речевых жанров», которая вышла в 70-ые годы XX в. Он определил их как относительно устойчивые тематические, композиционные высказывания и сумел доказать связь социальной реальности с реальностью языковой [Бахтин, 1997: 152].

Интерес современной лингвистике к теории речевого жанра В.В. Дементьев объясняет рядом причин, основными из которых являются:

1. Во-первых, в последнее время очень активно ведется поиск основной «единицы речи», которая, в свою очередь, должна быть достаточно ёмкой.
2. Во-вторых, теория речевых жанров открывает лингвистам огромное поле для новых исследований и, соответственно, открытий [Дементьев, 1997: 109].

Человек и его деятельность не мыслятся без использования языка, которое осуществляется в форме конкретных высказываний. Эти высказывания отражают специфические условия и цели не только своим содержанием (тематическим) и языковым стилем, т. е. отбором словарных, фразеологических и грамматических средств языка, но, прежде всего, своим композиционным построением. Все эти три момента – тематическое содержание, стиль, композиционное построение – неразрывно связаны в целом высказывании и одинаково определяются спецификой данной сферы общения. Каждое отдельное высказывание, конечно, индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые М.М. Бахтин назвал речевыми жанрами [Бахтин, 1979: 237].

Согласно М.М. Бахтину, общение происходит с помощью определенных речевых жанров, которые усваиваются индивидом почти так же, как и родной язык. «Даже в самой свободной и непринужденной беседе



мы отливаем нашу речь по определенным жанровым формам, иногда штампованным и шаблонным, иногда более гибким, пластичным и творческим. ... Формы языка мы усваиваем только в формах высказываний и вместе с этими формами. Формы языка и типические формы высказываний, то есть речевые жанры, приходят в наш опыт и наше сознание вместе и в тесной связи друг с другом. То есть, речевые жанры стандартны. Речевые жанры безличны, поскольку являются типической формой высказывания, а не самим высказыванием» [Бахтин, 1979: 237].

Жанровая организация речи играет особую роль в процессах социального взаимодействия, она поддерживает социальную ориентацию. Речевой жанр представляет собой вербальное оформление ситуации социального взаимодействия людей. Т.В. Шмелева дает свое определение анализируемого феномена: «Речевой жанр – является особой моделью высказывания, при этом исследовать его можно в двух направлениях: исчисление моделей и изучение их воплощения в различных речевых ситуациях» [Шмелева, 1998].

А. Вежбицка уточняет: «Просторечные названия речевых действий и речевых жанров считаются культурным маркером и представляют собой немаловажный источник внутреннего устройства коммуникативной среды, наиболее характерной тому или иному обществу; и для того чтобы в полной мере разработать этот источник, следует провести тщательный семантический анализ подобных названий, чтобы использовать результаты такого анализа в культурно-независимом семантическом метаязыке» [Wierzbicka, 2008].

Представляется возможным увидеть лингвокультурологические аспекты проблемы речевого жанра уже на примере названий речевых жанров. М.Е. Федосюк утверждает что, изучение названий (номинаций) речевых жанров является начальным этапом жанроведческого исследования [Федосюк, 1997: 61]. Но поскольку наше исследование имеет лингвокультурологическую перспективу, нам особенно важны выводы

А. Вежбицкой А. и Е.Я. Шмелевой о том, что теория речевых жанров обладает лингвокультурной спецификой: набор речевых жанров, выделенных языковым сознанием носителей одного языка, может не совпадать с набором речевых жанров другого языка, поскольку жанры отражают определенный общественно-культурный мир и закодированы в лексических единицах того или иного языка. Исследователи также отмечают целый ряд жанров, специфичных для русской лингвокультуры: это нехарактерные для английской или французской лингвокультур тост или попрек, а также «советские» речевые жанры доноса, анонимки или заявления о приеме на работу [Шмелева, Шмелев, 2002: 194].

Мнение о лингвокультурной специфике речевого жанра на уровне представлений также высказал Г.Г. Слышкин. В частности, он пишет: «На основании метаконцептов носители языка строят собственные речевые действия и прогнозируют действия своих коммуникативных партнеров» [Слышкин, 2004]. При этом под «метаконцептом» Г.Г. Слышкин понимает совокупность представлений, которые описывают определенный фрагмент языковой реальности (а не мира, как в случае с концептом). Бесспорно, опора на понятие «метаконцепт» предполагает более сложную перспективу изучения речевого жанра. Когда речь идет об исследовании названия самого по себе, то исследователь вправе ограничиться изучением лексического значения. Но как только речь заходит о метаконцепте, исследователь уже должен обратиться к более глубокому анализу, чтобы выявить все без исключения представления, которые скрываются за лексемой, рассматриваемой в системе языка и ее многочисленных употреблений. В этом случае исследователь должен остановиться на изучении толкования соответствующего названия, особенностей его сочетаемости, а также функционирования в составе устойчивых выражений, чем мы займёмся в практической части нашего исследования.

Наконец, изучение метаконцепта обязывает исследователя обратиться к нормативным описаниям речевого жанра, которые предписывают носителям

языка, «как надо» и «как нельзя» говорить или писать. Другими словами, изучение метаконцепта всегда предполагает фиксацию целой совокупности смыслов, которые входят в представление о речевом жанре. В процессе исследования может оказаться, что данная номинация является ключевым словом данной культуры, то есть может служить своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком [Шмелев, 2002: 11].

«В более широкой перспективе детального исследования заслуживает вопрос о том, могут ли хотя бы некоторые речевые жанры считаться культурными универсалиями, то есть устойчивыми формами, которые реализуются в любой лингвокультуре. В связи с такими высказываниями разумным представляется вопрос о том, какие именно факторы приводят к появлению близких, соотносительных речевых жанров в рамках разных лингвокультур.

Итак, можно предложить следующую классификацию таких факторов:

1) коммуникативные универсалии, то есть общечеловеческие коммуникативные потребности, обусловленные общими законами социальной жизни;

2) влияние одной культуры на другую, в результате которой происходит заимствование одной культурой жанровой модели другой культуры (этот процесс в целом аналогичен заимствованию лексической единицы);

3) общие исторические корни двух лингвокультур;

4) совместная выработка жанровой модели в процессе взаимодействия культур. Как правило, в этом случае целесообразно ожидать, что речевой жанр появляется в качестве реакции на новые формы социальной и культурной жизни одновременно в нескольких культурах, где он получает более или менее самостоятельное развитие. Впоследствии «находки» каждой из культур могут заимствоваться в процессе межкультурной коммуникации,

осваиваться и переосмысляться в процессе использования и т. д.» [Косицкая, 2006: 103].

Таким образом, «речевой жанр» – понятие, которое трактуется в лингвистике с различных теоретических позиций, рассмотрению которых посвящён следующий параграф.

## 1.2. Различные подходы к определению речевого жанра

Многообразие подходов к анализу речевых жанров обусловлено во многом многогранностью данного объекта исследовательского интереса. «Богатство и разнообразие речевых жанров необозримо, потому что неисчерпаемы возможности разнообразной человеческой деятельности и потому что в каждой сфере деятельности есть целый репертуар речевых жанров, дифференцирующийся и растущий по мере развития и усложнения данной сферы. Особо нужно подчеркнуть крайнюю разнородность речевых жанров (устных и письменных). В самом деле, к речевым жанрам мы должны отнести и короткие реплики бытового диалога (причем разнообразие видов бытового диалога в зависимости от его темы, ситуации, состава участников чрезвычайно велико), и бытовой рассказ, и письмо (во всех его разнообразных формах), и короткую стандартную военную команду, и развернутый и детализованный приказ, и довольно пестрый репертуар деловых документов (в большинстве случаев стандартный), и разнообразный мир публицистических выступлений (в широком смысле слова: общественные, политические); но сюда же мы должны отнести и многообразные формы научных выступлений и все литературные жанры (от поговорки до многотомного романа)» [Blommer, 2004: 56].

По Ф.Л. Косицкой, «речевой жанр – это единица речи, представляющая собой типовую модель, объединенную единством цели, темы и композиции, воплощенную в одном или множестве текстов, реализованную с помощью

вербальных и невербальных средств и состоящую из одного или нескольких речевых актов» [Косицкая, 2005: 57].

В работах зарубежных исследователей речевого жанра особое место отводится коммуникативной цели, определяемой как главный жанрообразующий признак. Коммуникативная цель характерна для отдельного жанра, при этом формирует сам жанр и его внутреннюю структуру. Изменение коммуникативной цели может привести к смене речевых жанров. Различия в коммуникативной цели также могут отражаться на выборе стратегий и на выборе внутренней структуры текста. Как уже говорилось ранее, основы теории жанров речи были заложены М.М. Бахтиным. М.М. Бахтин строил свою теорию, исходя из правил о том, что межличностное общение крепко связано с ситуациями, в которых оно происходит. Данные ситуации объясняются относительной устойчивостью, при этом образуя коммуникативные формы, которые М.М. Бахтин назвал речевыми жанрами, а дальнейшее развитие данной теории нашло продолжение уже в современном мире.

Главная идея М.М. Бахтина показана в его одном из цитируемых положений: «Мы говорим только конкретными речевыми жанрами, то есть все наши высказывания обладают устойчивыми типическими формами построения целого.....» [Бахтин, 1986: 444]. Данная идея, также нашла поддержку среди последователей М.М. Бахтина и в нескольких направлениях исследований речевых жанров. Одним из направлений и является лингвистическое изучение речевых жанров. Это направление является лингвистической интерпретацией речевого жанра М.М. Бахтина. Исходя из этого, можно сделать вывод, что речевые жанры, это диалогические явления, которые можно понимать как модели инвариантно-вариантного типа. Теория речевых жанров развивалась в русле лингвистики XX века: от лингвистических описаний структуры жанров, до изучения жанров, как основного фактора диалогического общения людей. Современное развитие

теории речевых жанров стремится преодолеть все возможные ограничения [Дементьев, 1998: 123].

В прагматической концепции речевых жанров уделяется огромное внимание всем аспектам, а особенно диалогичности, так как это является основополагающим признаком речевых жанров у М.М. Бахтина. Именно отсюда возникают все остальные признаки речевых жанров:

- формирование цели;
- завершенность;
- связь с конкретной сферой общения и так далее.

К.Ф. Седов отмечал, что «вербальное оформление типичной ситуации социального взаимодействия людей, складывается из определенной цепи аспектов» [Седов 2002; цит. по: Дементьев, 1998: 123].

Также К.Ф. Седов утверждал, что не случайно исследуются не только речевые жанры, а жанры ситуативные, поведенческие. На данный момент ощущается потребность в синтетическом направлении теории речевых жанров, где рассматривались бы и диалогические, и лингвистические аспекты речевого жанра [Седов, 2002]. Речевые жанры накладывают определенные ограничения на объяснение речевых высказываний, тем самым делая объяснения более стандартной степенью коммуникации. Определение речевого жанра С.Т. Гайды, это – «горизонт ожидания для слушающих и модель построения для говорящих» [Гайда, 1986]. На данное свойство речевого жанра, так же указывает К.А. Долинин: «знание жанровых правил обеспечивает идентификацию жанра получателем (для чего часто бывает достаточно небольшого отрезка речи), т.е. ориентирование в речевом событии, в котором он участвует, активизацию конкретного сценария, который хранится в долговременной памяти, и, следовательно, настройку на нужную волну, включение соответствующей установки. И как следствие, возможность прогнозировать дальнейшие речевые действия партнера, дальнейшее развертывание рассуждения и адекватно реагировать на все происходящие» [Долинин, 1999: 27].

Среди огромного разнообразия подходов к обозначенной проблеме можно выделить различные концепции. В.В. Дементьев предлагает различать три направления в современной теории речевых жанров [Дементьев, 1997: 34]:

1. Лингвистическое изучение речевых жанров, данное изучение исходит из интенций говорящего, при этом опирается на разработанную методологию и терминологию теории речевых актов. Для этого подхода характерно упрощение речевого жанра.
2. Прагматическое изучение речевых жанров, данное изучение исходит из диалогической природы речевых жанров, и опирается на работы М.М. Бахтина. К недостаткам данного направления относится так называемая «подчиненная, служебная роль языка».
3. Изучение речевых жанров как средства формализации социального взаимодействия.

Жанровая организация речи играет особую роль в процессах социального взаимодействия. Стоит также сказать, что речевые жанры, по сравнению с формами языка, намного более изменчивы, гибки, но для говорящего индивидуума они имеют только лишь нормативное значение.

При этом нельзя не отметить, что стилистический анализ в рамках теории речевых жанров превратился в методику, которая позволяет более полно описать объект и необходимую для него характеристику. Причина все этого в том, что, благодаря работе М.М. Бахтина, была осознана основная природа категории речевого жанра для наук, которые изучают язык и речевую деятельность, и поэтому в наши дни достаточно распространена мысль о том, что речевой жанр, если не принадлежит к порядку языка, то хотя бы представляет собой промежуточное явление между речью и языком. В частности, некоторые ученые говорят, что речевые жанры накладывают ограничения на речевые высказывания.

Таким образом, проведя анализ существующих подходов к понятию «речевой жанр» в отечественном языкознании и литературоведении, можно

выявить ряд его определений в современной лингвистике. В качестве рабочего определения мы будем использовать определение Михаила Михайловича Бахтина : речевые жанры — это «определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний». При этом высказывания, а вместе с этим и жанры как их типы, М.М.Бахтин понимал крайне широко, относя к ним и однословную реплику и большой роман.

### 1.3. Классификация речевых жанров

Интерес к изучению классификации речевых жанров обусловлен выделением принципов жанровой типологии. Многие десятилетия ученые в данной сфере пытаются отыскать точный критерий для классификации жанров речи, но к сожалению, это происходит не так успешно, как хотелось бы. На данный момент не существует единого критерия по этому вопросу [Вежбицкая, 1997: 23].

В жизни создается бесконечное множество ситуаций общения, а значит – востребовано все многообразие речевых жанров: от приветствий, поздравлений до эстетических и философских РЖ [Шерстянных, 2013: 6].

Перечисляя речевые жанры и указывая на их многообразие, М.М. Бахтин не предлагает классификации речевых жанров по различным критериям. В вышеприведенном определении свойства речевого жанра, центральным понятием становится «речевое событие». Именно учет всех параметров событий может позволить осуществить анализ жанра с различных сторон, раскрывая смысл сложного речевого события, которое является особенно важным для изучения речевого жанра. Выделяют следующие типы жанровых форм:

- первичные и вторичные жанры;
- простые и сложные жанры;
- жанры устной и письменной коммуникации;



- жанры официального и неофициального общения;
- информативные жанры;
- тематически обусловленные и свободные жанры и т.п.

Осмысления речевого жанра также можно рассматривать сквозь призму категорий:

- риторики,
- лингвистической прагматики,
- теории текста,
- социолингвистики, и так далее.

М.М. Бахтин делает вывод, что первичные жанры складываются в условиях непосредственного речевого общения. Вторичные жанры – романы, драмы, научные исследования и так далее. Классификации жанров, по М.М. Бахтину, на первичные и вторичные до сих пор придерживаются не только отечественные, но и зарубежные специалисты и ученые в данной области. Бахтин настаивал на едином основании классификации речевых жанров, при этом проблема самих речевых жанров так и не была решена [Бахтин, 1986: 234].

Проблема первичных и вторичных речевых жанров уже получила некоторое рассмотрение и в современном жанроведении, причём решается она в двух разных направлениях:

1. Вторичный РЖ как онтологический производный от первичного. Вторичный РЖ отличается от первичного сфера функционирования, или стилистическая обработка.
2. Вторичный РЖ понимается как тип текстов, прежде всего диалогических, структурным элементом которых выступает первичный РЖ (речевой акт).

Опираясь на этот принцип, А.Г. Баранов предлагает следующую классификацию РЖ: первичные (простые) речевые жанры; первичные (сложные) речевые жанры; вторичные (простые) речевые жанры; вторичные (сложные) жанры [Баранов, 1997: 54].

Несколько иную классификацию подобной направленности предлагает М.Ю. Федосюк. Им противопоставляются «элементарные» и «комплексные» жанры: «в этом случае под элементарными речевыми жанрами следовало бы понимать такие тематические, композиционные и стилистические типы текстов, в составе которых отсутствуют компоненты, которые, в свою очередь, могут быть квалифицированы как тексты определённых жанров. Комплексными же речевыми жанрами надо было бы считать типы текстов, состоящие из компонентов, каждый из которых, в свою очередь, обладает относительной завершенностью и представляет собой текст определённого жанра» [Федосюк, 1997: 104].

Жанры также делят на простые и сложные. Основой для такого деления может быть теория речевых актов Остина-Серля. Простые жанры – это типы иллокутивных актов, называемые при помощи отглагольных существительных, значения которых определяет речевое действие (угроза, отказ, приглашение). Сложный жанр – это типизированная последовательность речевых актов.

О.Б. Сиротина предлагает разделять жанры чисто речевые (при отсутствии специально спланированного, сознательно использованного построения речи и употребления в ней определенных языковых средств) и риторические (в случае сознательного планирования и употребления тех или иных средств) [Сиротина, 1999: 31].

Соединяя опыт построения классификаций речевых жанров, можно заметить, что в основе большинства из них лежит принцип разграничения коммуникативных замыслов. Дальнейшая детализация происходит за счет уточнения цели коммуникации. Наиболее полные классификации получаются при использовании нескольких оснований, с этим мнением согласны многие специалисты, например, В.В. Дементьев, М.В. Китайгородская, Н.Н. Розанова [Дементьев, 1997].

Для классификации речевых жанров наиболее подходящей является «теория прототипа». В частности, данный подход приемлем для

классификации естественных категорий речевых жанров. Установка на распределение всего массива речевых жанров по классификациям не всегда сможет достичь поставленной цели. Одним из способов классификации речевых жанров выступает жанровое моделирование.

Моделирование речевых жанров происходит спонтанно, это и объясняет их разнообразие, или как говорил Бахтин, «необозримость». Он утверждал, что «существует единой модели порождения речи, речевая жизнь языка столь же многообразна, сколь многообразно социальное бытие...» [Бахтин, 1979: 88].

Развитие теории речевых жанров помогает созданию новых типологий, а существующие варианты классификаций, со временем должны быть усовершенствованы по мере их изучения и описания. В нашем исследовании мы будем придерживаться классификации речевых жанров, которую предложил М.М. Бахтин. Итак, изучаемый речевой жанр «поздравление с рождением ребёнка» можно охарактеризовать, как:

- вторичный, поскольку поздравление не является в непосредственным диалогическим взаимодействием;
- риторический, поскольку, жанровая форма подвергается определённой стилистической обработке, является подготовленной и типизированной;
- комплексный, поскольку аргумент включает в себя типизированную последовательность речевых актов (например, поздравить + похвалить + пожелать);
- не информативный, поскольку новой информации данный речевой жанр не сообщает, его задача – укрепление социальных связей внутри малой социальной группы;
- не официальный, поскольку его экстралингвистическим поводом является семейное событие;
- тематически обусловленный, а также этот жанр можно отнести к письменной коммуникации.

#### 1.4. Методика описания речевого жанра

Исследователи неоднократно подчеркивали, что речевой жанр – это многомерное явление. Он трактуется как тип высказывания, представляющий собой устойчивое единство тематических, стилистических и композиционных признаков. Следовательно, имеет смысл выделить по крайней мере три аспекта, важных для описания и анализа любого речевого жанра. Т.В. Шмелева указала три основных подхода, которые могут использоваться при изучении речевого жанра: лексический (основанный на изучении номинаций речевых жанров), стилистический и речеведческий. Под речеведческим подходом она понимает изучение моделей речевых жанров, а также и описание их функционирования в различных коммуникативных ситуациях [Шмелева, 1997]. Исследователи также часто указывают на риторический аспект изучения речевых жанров. Обобщая эти точки зрения, можно утверждать, что при рассмотрении конкретного речевого жанра целесообразно выделять четыре наиболее важных аспекта:

- формальный аспект (речевой жанр существует в качестве самостоятельного, завершённого текста либо сегмента дискурса и в силу своей языковой природы обладает некоторыми особенностями: грамматическими, лексическими и стилистическими, а также структурно-композиционными);
- коммуникативно-прагматический аспект (жанр представляет собой устойчивую форму, которая обслуживает коммуникативные нужды носителей языка и соотносится с типичной ситуацией речевого общения);
- содержательный аспект (смысловая сторона речевого жанра);
- когнитивный аспект (речевой жанр является компонентом языковой реальности и языковой картины мира).

Бесспорно, данная классификация может быть оспорена, например, на основании других возможностей в группировке признаков. В частности, формальный аспект может быть разделен на два самостоятельных аспекта:

собственно языковой и композиционный. В силу этого данная классификация должна рассматриваться не столько как окончательная, сколько как рабочая. Более того, построение такой классификации представляется затруднительным в силу того, что указанные аспекты взаимодействуют друг с другом и даже находятся в отношениях взаимопроникновения. А, следовательно, любые попытки выделить автономные аспекты изучения речевого жанра, в конечном счете, лишь разрушают целостность этого сложного и многоаспектного явления. В параграфе мы рассмотрим перечисленные аспекты более подробно [Косицкая, 2011: 15].

Формальному аспекту речевого жанра принадлежит любая информация о лексических, грамматических и стилистических особенностях его языкового воплощения, а также его структурно-композиционных признаках. Значительный вклад в изучение формального аспекта речевого жанра внесла функциональная стилистика. Кроме того, здесь же следует упомянуть работы прикладного характера, которые описывают речевые жанры, функционирующие в различных сферах человеческого общения, в рекомендательном, обучающем ключе. Бесспорно, это многочисленные пособия по переписке, в том числе деловой, а также в условиях межкультурного общения.

Речевой жанр может обладать жесткой схемой построения: «Высокая степень конвенционализации или даже ритуализации языковых действий проявляется в существовании жанровых образцов с относительно схематической и жесткой структурой» [Гайда, 1999: 108]. Впрочем, не все речевые жанры обладают одинаково жесткой схемой. Высокая степень жесткости стандарта – это скорее исключение, чем правило, и в любой модели речевого жанра заложены степени свободы, которые позволяют носителям языка строить однотипные тексты по-разному, а также открывают простор для эволюции жанровой модели. При этом, в зависимости от функциональной зоны и коммуникативной ситуации, различаются жанры

регламентированные (форматные) и лингвокреативные (фикциональные), отличающиеся по содержанию и способу представления информации, по степени самовыражения создателя в тексте.

«Анализ жанра осуществим при помощи аналитического метода, включающего в себя наблюдение за повторяющимися коммуникативными функциями жанров и лингвистические составляющие этих функций. В качестве нового витка развития дискурсивного анализа, жанровый анализ проходит четыре стадии, включающие в себя вступительный анализ, грамматико-риторический анализ, интерактивный анализ и жанровый анализ. Он выражает свою заинтересованность в нехудожественной литературе и значительное внимание уделяет изучению общих грамматических особенностей при выборе грамматических времён и артиклей в научных трудах. Что касается интерактивного анализа, он сосредоточен на изучении социальных и лингвистических значений, образованных в процессе взаимодействия, а в результате этого – на дискурсивном анализе, анализе речевых функций и т.д. В целом считается, что жанровый анализ представляет собой развитие трёх аналитических подходов, указанных ранее. В сравнении с тремя прочими аналитическими подходами, жанровый анализ подчёркивает психологическую составляющую текстовой структуры. С помощью представления и анализа характерной структуры наряду с лингвистическими особенностями текста, жанровый анализ предлагает более углублённое описание отношений между формой и функциональностью» [Fang Liu, 2005: 87]

Представляется очевидным, что лексико-грамматический и композиционный анализ речевых жанров невозможен без учета коммуникативной ситуации, в рамках которой функционирует тот или иной речевой жанр. Исследователи справедливо обнаруживают связь между жесткостью жанровой модели и сферой общения. Более того, все текстовые признаки «работают» на цели общения; они обусловлены особенностями целей, которые ставит перед собой адресат, и нормами речевой культуры,

которые регламентируют взаимодействия между людьми. Таким образом, между текстовым и коммуникативно-прагматическим аспектами речевого жанра нет и не может быть непреодолимой границы, несмотря на то что они несводимы друг к другу [Косицкая, 2011: 17].

Кроме того, речевой жанр соотносится с речевой ситуацией. В силу этого при его описании могут быть выделены роли отправителя сообщения (адресанта) и получателя сообщения (адресата). За любым речевым жанром стоит определенная коммуникативная модель, которая является более частной по отношению к модели коммуникации в целом [Шмелева, 1997].

Коммуникативные роли, которые мы принимаем на себя в процессе речевого взаимодействия, в значительной степени зависят от самих жанровых форм, которые используются в общении, а также от сферы общения, которая предполагает использование соответствующих жанровых форм.

Распределение ролей происходит в условиях конкретной коммуникативной ситуации. Речевой жанр, рассматриваемый как модель, такого распределения не предполагает: модель лишь содержит в себе информацию о ролях, которые в реальной коммуникации могут распределиться тем или иным образом.

Следует отметить, что жанровая форма не всегда определяет содержание жестко, а тем более однозначно. Тем не менее, она часто задает более или менее широкий спектр тематических возможностей, которые могут быть при ее помощи реализованы. Хотя одно и то же содержание очень часто может быть выражено в рамках различных жанров (то есть содержание характеризуется автономией по отношению к жанровой форме), содержательный, тематический аспект речевого жанра нельзя недооценивать.

Исходной точкой при порождении любого высказывания является замысел, то есть предмет речи. Предмет речи, соответственно, задает предметно-смысловую исчерпанность высказывания, то есть ту «порцию» информации, которая должна быть «выдана», чтобы высказывание было

завершенным в смысловом плане. Замысел обуславливает выбор жанровой формы лишь отчасти.

В результате этого замысел детерминируется жанровой формой, которая как бы подчиняет себе замысел и в определенной степени трансформирует его. В результате этого взаимного влияния формируются стиль (прежде всего в нормативном понимании этого слова) и композиция. Экспрессивно-стилистический аспект в этом процессе часто стоит особняком, поскольку он выражает субъективное эмоционально оценивающее отношение говорящего к предметно-смысловому содержанию своего высказывания. Но он тоже оказывает влияние на стиль и композицию высказывания. Исследователи, работавшие в рамках функциональной стилистики, также не отрицали важности фактора содержания при описании жанров.

Когнитивный компонент речевого жанра включает две наиболее важных составляющих. Во-первых, это номинация речевого жанра, сам смысл которой содержит самые существенные для выделения данного жанра признаки. Во-вторых, это наборы правил и предписаний, которые явно формулируются для тех или иных жанров. Такого рода предписания могут быть собраны, но часто высказываются непосредственно в процессе коммуникативного взаимодействия.

В некоторых отношениях номинации речевых жанров могут быть основанием для весьма существенных выводов о наиболее значимых параметрах конкретной жанровой модели. Любая номинация уже содержит в себе набор признаков, необходимых для отделения одной категории явлений от всех других категорий.

В рамках теории речевых жанров многие ученые предлагают различные методики изучения и анализа речевых жанров. Так, Т.В. Шмелева предлагает использовать модель описания, которую она назвала «паспорт речевого жанра».



Для характеристики модели РЖ важны по крайней мере семь конститутивных признаков:

- 1) коммуникативная цель – главнейший и наиболее значимый типологически признак;
- 2) образ автора (свой / чужой, равный / подчиненный, женщина / мужчина, заинтересованный / незаинтересованный, дистантный / контактный, личный / опосредованный, официальный / неофициальный, взрослый);
- 3) образ адресата (свой/чужой, равный/подчиненный, мужчина/женщина, взрослый, заинтересованный/незаинтересованный, дистантный/контактный, опосредованный, массовый);
- 4) образ прошлого (инициальные начинающие общение и реактивные появляются только после определенных РЖ).;
- 5) образ будущего (предполагает дальнейшее развитие речевых событий, воплощающееся в появлении других РЖ.);
- 6) тип диктумного (событийного) содержания. Обращен к внеречевой действительности то есть экстралингвистический фактор. (официальные/неофициальные, включенность события в личную сферу автора. Существенна временная перспектива диктума: футуральная, перфектная;
- 7) параметр языкового воплощения речевого жанра имеет два аспекта:
  - а) содержание информации. Подразделяется на 3 вида: когнитивная (познавательная), эмоциональная и эстетическая информация;
  - б) языковые средства выражения информации лексические средства языка (лексический уровень языка), грамматический строй (грамматический уровень языка).

Мы планируем использовать в дальнейшем именно данную модель Т.В. Шмелёвой для описания речевого жанра «поздравление с рождением ребёнка».

## 1.5 Изучение малых речевых жанров в современной лингвистике

Современное языкознание все чаще изучает малые жанры. Наличие различных жанров коммуникативного события (например, застолье, урок, семейная беседа и прочие) предполагает, что «целостное коммуникативное событие может состоять из последовательности коммуникативных эпизодов, воплощенных в <...> малых, простых, одноактных, элементарных, частных речевых жанрах» [Габунина, 2014: 17]. Но нас интересует конкретно поздравления в рамках семейной коммуникации, поскольку само рождение ребёнка – это важное семейное событие, и поздравляют с таким событием, как правило, члены семьи и/или очень близкие друзья, практически члены семьи. Под семейной коммуникацией мы, вслед за О.В. Сурьяниновой, понимаем как взаимодействие членов семьи в повседневной обстановке, в процессе которой происходит влияние членов семьи друг на друга, а также обмен идеями, чувствами, настроениями и интересами [Сурьянинова, 2010-2016]. Описание семейной коммуникации можно увидеть в работах А.А. Бодалева «Психология межличностного общения» [Бодалева, 1994], Ж.М. Глозман [Глозман, 2002], Э.Г. Эйдерман, В. В. Юстицкий.

В связи с недостаточным многоступенчатым описанием речевых жанров во второй половине 90-х годов XX века большое внимание исследователи начинают уделять необходимости иерархии речевых жанров. Л. А. Капанадзе для определения разговорной речи вводит понятие «малого жанра», характеризующийся как ограниченные речевые клише. Эти «речевые клише» «могут сводиться к микродиалогам и репликам, которые, в свою очередь, войдут в более крупные фрагменты обиходно-бытовой речи, такие как семейный диалог, семейный полилог, домашний рассказ, речь в условиях семейного приема; речь в условиях чьего-либо визита, домашние телефонные разговоры, речевые сопровождения каких-либо дел, комментирование чужих дел, разговоры с животными» [Капанадзе, 1988: 232]. Так, сферой бытования

малых жанров является бытовое семейное общение, при этом отличительные особенности – небольшой объем и стереотипность формы.

Л. А. Капаназе противопоставляет малые жанры «более крупным фрагментам обиходно-бытовой речи: семейному диалогу, домашнему рассказу» [Капаназе, 1988: 232]. Таким образом, в каждом крупном жанре можно выделить малые речевые жанры, исследование которых осуществляется обычно на материале официально-делового или художественного стиля.

В современных исследованиях XXI века понятие «малого жанра» речевого общения применяют «к описанию микросистемы речевого этикета» [Шульженко, 2008: 162]. Новый подход к исследованию малого речевого жанра основывается на его коммуникативной установке – установление и поддержание контакта между коммуникантами. Таким образом, в современных исследованиях понятие малого речевого жанра становится синонимичным понятию речевого этикета: например, в работе «Малые речевые жанры в системе английского речевого этикета» [Шульженко, 2008]. Так, малые жанры приветствие, благодарность, совет, просьба, обращение и др. имеют: 1) «свою, присущую только ему тему (она определяется через выражение конкретной интенции говорящего – попросить, поздравить, похвалить и т.д.)», 2) «устоявшийся набор формульных высказываний, прикрепленных к тематической ситуации» и 3) «жестко заданную диалогическую структуру» [Шульженко, 2008: 162]. Таким образом, изучение малых жанров речевого общения в современном языкознании, в котором они связываются с речевым этикетом, приобретает цель, в том числе, дать представление о речевом поведении в той или иной культуре при обучении иностранному языку.

В 2000-х годах в устных и письменных СМИ наблюдаются тексты самых разных малых речевых жанров (пародии, анекдоты, афоризмы), созданные на основе различных фразеологических единиц. В статье Е. И. Бегловой «Текстообразующая роль фразеологических единиц в малых

речевых жанрах» [Беглова, 2012] малые речевые жанры рассматриваются с точки зрения наличия в них каламбура и юмора, которые создаются с помощью, например, фразеологических единиц. В данной статье рассматривается уже современное воплощение малых речевых жанров, которое отличается от классического, используемого в основном в художественной литературе, текстах официально-делового стиля, бытовом общении. Е. И. Беглова изучает новое явление – малые жанры в СМИ на примере выступлений М. Н. Задорнова. Автор отмечает, что в современных СМИ малые жанры приобретают новую функцию – развлечение адресата, завоевывание интереса адресата, попытка сделать адресата своим соавтором (например, такую функцию могут выполнять креативные рубрики газет, передач на телевидении: «Кривое зеркало», «Смешные люди» и т. п.). Для достижения данных целей используются афоризмы, фразеологические единицы, но уже в новом, субъективном значении. Кроме того, можно отметить, что использование в современных проявлениях малых жанров фразеологических единиц, идиом, устойчивых словосочетаний представляет собой не только способ создания экспрессивности текста, – уже можно говорить о них, как о текстообразующих параметрах малых жанров; «о продуктивном приеме порождения текстов малых речевых жанров с интенцией на креативную коммуникацию: декодирование значения ФЕ, устойчивого словосочетания, приводящее к явлению «авторский текст в тексте» [Беглова, 2012].

Таким образом анализ лингвистической литературы показывает, что лингвисты проявляют сегодня интерес к изучению малых речевых жанров, под которыми мы будем понимать ограниченные речевые клише, которые обладают небольшим объемом и стереотипностью формы, сферой бытования которых является бытовое семейное общение. Жанр «поздравление с рождением ребёнка» относится именно к таким жанрам.

## 1.6. История возникновения малого речевого жанра «поздравление» во французской и американской лингвокультурах

Что касается возникновения жанра «поздравление», то впервые он встречается в XVII веке во Франции. В это время в данной стране быстро развивается литература всех жанров. Не отстают и речевые жанры, в том числе и поздравление с днем рождения. Конечно, они очень отличались от современных стихотворений и пожеланий, но имели похожую цель: поздравить человека с его днем рождения. Правда, поздравляли таким способом только привилегированных людей. Писали поздравления ученики школ, в которых изучалась риторика, или специально обученные люди.

В XIX веке в эпистолярных жанрах, к которым относили и поздравления, сохраняется изысканная светская речь. Создавали письма-поздравления в основном кабинетные и купеческие секретари, которые опирались на многочисленные письмовники. Поздравлениям этого времени свойственна строгая нормативность языковых средств. Но поздравления начинают появляться и в частной переписке.

Смысловая близость поводов для поздравления и нормативность социально-коммуникативных жанров речи привели к тому, что структура поздравлений и языковые формы выражения каждого из компонентов текста приблизились к клишированным. На поздравительных открытках даже стали печатать стандартные тексты, оставляя место для имени адресата.

Эта клишированность текста, распространенная в XX веке, стала своеобразной характерной чертой РЖ «поздравление». Хотя и в XVIII веке тоже были своеобразные образцы, по которым сочиняли поздравление, но в то время это способствовало развитию общей и языковой культуры носителей языка.

В настоящее время развитие такого речевого жанра, как «поздравление» продолжается. Поводов для поздравлений стало больше, но одним из излюбленных остается поздравление с рождением ребенка. Из

недавно появившихся поводов можно выделить поздравление с Днем Святого Валентина, поздравление на Пасху. Даже с ясным и солнечным днем сейчас люди стали друг друга поздравлять.

Таким образом, обнаруживается развитие данного жанра на протяжении истории и появление своего нового воплощения как выражение мнения субъекта коммуникации в небольшой, ограниченной по объему форме, относительно чего-либо прочитанного или увиденного. История у речевого жанра довольно богатая, но малоизученная. В настоящее время жанр поздравления имеет большое количество форм и видов. И с каждым годом они совершенствуются и интерпретируются. Некоторые привыкли использовать стандартные фразы и поздравлять только со значимыми событиями, некоторые – пишут поздравительные речи сами и готовы осыпать ими любимых и близких каждый день.

Что касается истории развития жанра поздравления в англосаксонской культуре, сама традиция поздравлять зародилась очень давно и отличалась большим разнообразием. Как и во Франции в основном при помощи писем поздравляли только аристократы: «Письма XVIII в. – это прежде всего письма, написанные аристократией. Письмо является одним из участков области пограничных явлений, которые благодаря сложившейся в определенную эпоху литературной ситуации могут переходить из области быта в область литературы и обратно» [Кожевникова, 1996; Ньюбина, 2000].

«Желание переписываться было огромным, однако практически никто, за исключением аристократии, не обладал навыками в этой области, в результате к середине XIX века появились многочисленные издания, посвященные искусству правильного написания писем, т.е. письмовники» [Бусоргина, 2006].

Что касается развития эпистолярной культуры в США, то ее можно проследить с момента зарождения государства (во многом под влиянием английской эпистолярной традиции XVII века). Личное письмо во время так называемого «колониального периода» Америки было одним из важнейших

литературных жанров. Письма Уильяма Берда (Byrd), Бенджамена Франклина, Томаса Джефферсона, Джона Адамса являются тому блестящими примерами [Lemaу, 1993].

В XX веке жанр «поздравление» становится особенно популярен в Америке: люди начинают все чаще использовать поздравительную открытку как способ поздравления, так как именно поздравительная открытка является наиболее универсальным текстом. Именно в открытке можно сочетать набор клишированных фраз, картинок, а так же креативность и юмористический характер. Если же раньше в Америке открытки использовались для поздравления с Рождеством, так как этот праздник являлся самым главным в концептуальной картине мира американцев, то к XXI веку поздравительные открытки используют для поздравления всех праздников, в том числе и для поздравления с рождением ребенка.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Речевой жанр является одним из актуальных объектов современных лингвистических исследований. Одним из направлений изучения речевого жанра является лингвокультурологический подход, в рамках которого изучение особенностей реализации сопоставимых речевых жанров в двух и более лингвокультурах является средством изучения особенностей и ценностей культуры в действии, в их практической реализации, а именно речевой и коммуникативной практике.

2. Несмотря на разнообразие подходов и направлений в трактовке термина «речевой жанр», в качестве рабочего его определения в данной работе будет использоваться определение М.М. Бахтина: относительно устойчивый тематический композиционный и стилистический тип высказывания.

3. Рассмотрев жанр «поздравление с рождением ребёнка» с точки зрения множества классификаций речевых жанров, разработанных в современной генрике, можно охарактеризовать его, как вторичный, комплексный, риторический, не информативный, не официальный, тематически обусловленный, а также этот жанр можно отнести к письменной коммуникации.

4. В качестве методики анализа РЖ «поздравление с рождением ребёнка», наиболее приемлемой в силу её чёткости и, с другой стороны, многоаспектностью, мы будем использовать методику Т.В. Шмелёвой, которая выделяет 7 основных параметров модели РЖ: коммуникативная цель, образ адресата, образ автора, образ прошлого, образ будущего, тип диктумного содержания, языковое воплощение.

5. Анализ современной лингвистической литературы показал, что малые жанры семейной коммуникации, к которым мы относим исследуемый речевой жанр, являются актуальным направлением коммуникативных и речеведческих исследований. Под малым речевым жанром семейного



общения мы будем понимать достаточно ограниченные речевые клише, которые обладают небольшим объемом и стереотипностью формы, сферой бытования которых является бытовое семейное и, приближенное к семейному, дружеское общение.

б. Анализ литературы показал, что речевой жанр «поздравление» зародился во Франции в XVII, имеет долгую историю и малоизучен. Англосаксонская манера поздравлять, так же как и во Франции, берет свое начало в аристократической традиции, но со временем развивается и уже в XXI веке становится общепринятым способом выражения интенции поздравления, а поздравительная открытка остаётся универсальным способом поздравления, приобретая всё более клишированные и «готовые» формы.

## ГЛАВА 2. ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ МАЛОГО РЕЧЕВОГО ЖАНРА ПОЗДРАВЛЕНИЯ С РОЖДЕНИЕМ РЕБЁНКА В АМЕРИКАНСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

### 2.1. Коммуникативная цель

С детских лет, включаясь в семейную, а затем в общественную коммуникативную практику, члены нашего языкового коллектива бессознательно усваивают схему речи, подходящей ситуации поздравления. Можно говорить, что усваивается именно жанр – типовая модель текста с характерным именно для него тематическим, композиционным и стилистическим единством (по М.М. Бахтину).

Усвоение типовой модели, безусловно, имеет свои преимущества, наличие общей схемы, например, даст гарантию понимания цели адресанта, но также это губит творческое начало, что приводит к клишированности и шаблонам. Поздравления перестают быть искренними и приобретают «твердые формы». Основной целью поздравляющего должно быть небольшой импровизацией в рамках темы и создание вариации устойчивого образца.

В процессе реализации жанра поздравления с рождением ребёнка, говорящий или пишущий должен учитывать специфику ситуации, правильно оценить поведение её участников, и особенно адресата, оценить степень уместности самого высказывания.

Речевой жанр «поздравление» является таким жанром, который включает в себя акцентирование на достижениях и на положительных качествах адресата и напоминание об особой дате. Поздравление может быть как устным, так и письменным. Мы так же можем говорить об устойчивой связи данного жанра с речевыми категориями контактности, вежливости, экспрессивности.

Коммуникативная цель поздравления, в том числе, поздравления с рождением ребёнка – выражение позитивных эмоций по отношению к

собеседнику, партнёру по коммуникации. Данная коммуникативная цель реализуется, прежде всего, при помощи глагольной лексики – так называемых перформативных глаголов, т.е. глаголов, которые равносильны действию, здесь и сейчас происходящему [Сёрл, 1986]. Во французском языке это глаголы: *féliciter* (поздравлять), *s'adresser* (обращаться, адресовать), *souhaiter* (желать).

*Souhaiter* – желать чего-то для кого-то, и надеяться и выразить желание, что бы все было хорошо.

*S'adresser* – донести что-то до кого-то, отправить ему напрямую. Адресовать комплименты или обвинять кого-то [Larousse, 2016].

В современном французском языке есть несколько вариантов определения глагола «поздравлять» (*féliciter*):

- 1) поздравлять – приносить свои поздравления кому-то по случаю успеха или в честь какого-то события;
- 2) поздравлять – выражать радостные чувства в честь торжественного события [Larousse, 2016].

Проанализировав основные глаголы, которые используются в поздравительных открытках, можно сказать что их формируют семь: «действие» + «вербальное выражение» + «направленность на адресата» + надежда (*l'espoir*), желание (*désire*), похвала (*compliment*).

Поздравить собеседника – значит проявить к нему внимание, создать у него хорошее настроение. Ситуация поздравления основывается на теплых отношениях между автором и адресатом, поэтому практически любые слова, произнесенные в ситуации поздравления, могут стать содержательным эквивалентом формулы поздравления, например: Это девочка – поздравляем! (пр.1); У Вас ещё один мальчик – поздравляем! (пр.2)

**(1) C'est une fille!**

*Elle occupera toute la famille, l'enrichissant de parfum et de musique! Il faut l'aimer, la cajoler et la dorloter afin qu'elle grandisse dans la joie et la gaieté!*

**Félicitations!**

(2) **Compliments pour votre Nouveau Garçon**

*Un bébé garçon vient d'arriver et déjà la vie est transformée: les journées bourdonnent d'activités et les nuits sont complètement changées, car un cadeau si précieux ne peut rester silencieux!*

**Félicitations!**

(3) **Chaleureuses félicitations** pour la naissance de votre bébé.

Коммуникативная цель может эксплицироваться в начале или в конце поздравительного текста – в так называемых «сильных» его позициях [Арнольд, 2002].

Задача жанра – доставить удовольствие адресату. Она реализуется в похвале его положительным качествам, славным делам и поступкам, значительным достижениям. Жанр «поздравление с рождением» включает в себя только положительные пожелания. Специфической жанрообразующей чертой поздравительной речи является выдвижение на передний план всего лучшего в предмете речи, а не создание его объективного портрета: Пусть этот прекрасный малыш....(пр.3); по случаю это счастливого события..... (пр.4).

(4) **Félicitations! Puisse ce merveilleux bébé remplir vos Coeur d'amour et de Bonheur!**

(5) **Sincères félicitations** a l'occasion de **l'heureux événement. Tout le Bonheur** rêve aux heureux parents!

Подводя итог выше сказанному, можно сказать, что коммуникативная цель в поздравлении с рождением малыша во французской лингвокультуре является конструктивной и абсолютно положительной. Тем не менее, стиль поздравления остаётся достаточно строгим, авторы придерживаются строгой структуры, наполняемой достаточно клишированными языковыми средствами для выражения эмоций.

Рассмотрим англоязычный материал, репрезентирующий американскую лингвокультуру. Глагол *to congratulate* имеет различные

дефиниции по данным английских и американских словарей. В словаре Pocket Oxford глагол *to congratulate* определяется как «to express pleasure at the happiness, good fortune or excellence of a person» («выражать удовольствие по поводу счастливого случая или удачи или совершенства некого человека») [Pocket Oxford Dictionary, 2003]. В словаре же Collins это – «to praise someone and say that you approve of or are pleased about a special or unusual achievement» («хвалить кого-либо и говорить о выдающихся успехах данного лица по поводу особой радости») [Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary, 2006]. Merriam-Webster выделяет два значения: 1) to express sympathetic pleasure at an event («выразить доброжелательное удовольствие по поводу события») 2) to express vicarious pleasure to a person on the occasion of success or good fortune («выразить кому-либо свои приятные чувства в связи с успешным делом или удачей последнего»), а также устаревшее значение, которое соответствует глаголам *to greet*, *to salute* (приветствовать) [Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, 2003].

Проанализировав основные глаголы, которые используются в американских поздравительных открытках, можно сказать что их формируют семы: «удовольствие говорящего» + «вербальное выражение» + «направленность на адресата» + «причина: счастье адресата».

Важнейшей особенностью являются то, что американские поздравления являются более персонализированными поводами, и это, как отмечают ученые, важный признак в лингвокультурной специфике данного жанра. Дж. Л. Мей утверждает, что «в некоторых культурах люди могут поздравлять друг друга с приобретением таких материальных объектов, как новая машина, модная одежда и т.д. В Америке принято поздравлять людей с получением новой работы, достижением цели, выигрышем в лотерею» [Meu, 1993: 341].

Н.Ю. Бусоргина подчёркивает, что «для англоязычной лингвокультуры характерно моделирование речевых жанров, позволяющее носителем этой лингвокультуры успешно общаться. Примером могут служить пособия по

практической риторике типа «How to Say It Best» (как сказать это наилучшим способом); «Слова, выражения и образцы речей на все случаи жизни»... Эти «случаи жизни» включают дни рождения, свадьбы, юбилеи, поздравления, вручение и получение наград и почестей и т.д. [Бусоргина, 2006: 144].

В американской лингвокультуре очень ярко представлен концепт HAPPINESS (СЧАСТЬЕ), в том числе это заметно и в поздравительных открытках. Изучая значение лексемы-репрезентанта данного концепта, мы пришли к выводу, что в некоторых словарях значение этого слова отсутствует или представлено лексемой *happy*, которая является базовой, но, как правило, значение данной лексемы представлено очень широко и детализировано. Значение данной лексемы очень часто раскрывается через прилагательные, имеющие положительную окраску. Под счастьем понимается состояние или ощущения, только индивидуально для каждого человека. С.Г. Воркачев замечает «любой человек прекрасно осознает, что такое счастье, пока его об этом не спрашивают» [Воркачев, 2001: 52]. Очевидно, что мы все имеем какие-то представления о счастье на интуитивном уровне, но объединить их в какой-то общий образ не представляется возможным. Несмотря на это, можно с уверенностью сказать, что концепт СЧАСТЬЕ имеет образную составляющую и может быть раскрыт через различные лексемы и метафорические выражения, что мы и наблюдаем в поздравительных открытках. Понятие о счастье обладает положительной коннотацией, что свидетельствует о наличии оценочного аспекта. В процессе социализации американцы усваивают, что быть несчастным ненормально и просто неприемлемо [Леонтович, 2003]. Данный концепт актуален в американской лингвокультуре, так как является одним из фундаментальных жизненных концептов. Концепт HAPPINESS является развивающимся концептом, так как с течением времени его номинативное поле увеличивается, а так же можно сказать что он может быть отнесен к постоянным, ведь его понятийная ценностная структура не изменились. Данное понятие, на протяжении долгого времени, несет в себе значение

высшей радости и в поздравительных открытках он репрезентируется с помощью словосочетаний: *happiness and laughter, world of happiness.*

(6) *A new baby! **Happiness and laughter** are coming your way! With tickles and giggles and lots of smiling days!*

(7) *Wishing you a wonderful new **world of happiness** to share with your baby / baby's name / baby girl / baby boy.*

Таким образом, коммуникативная цель жанра «поздравление с рождением ребенка» в американской лингвокультуре – выразить вербально адресату (как правило, коллективному) своё удовольствие оттого, что адресат счастлив.

## 2.2. Образ адресата

Адресатом поздравления во французской лингвокультуре может быть конкретный человек, а также более или менее обширная группа людей. В изученном материале встречается большое количество местоимений 2 лица множ. числа *vous*, что свидетельствует о том, что образ адресата тоже является коллективным, то есть родители воспринимаются как одно целое, и все пожелания и поздравления направлены на них.

(8) *Pour Votre Petit Garçon*

***Vous** verrez comme il saura **vous** faire sourire, **vous** apporter des joies, **vous** émerveiller et **vous** réjouir tout à la fois!*

*Un nouveau bébé!*

(9) *Voici un petit être plein de vie qui va **vous** tenir bien occupés à l'avenir.*

*Mais tout porte à croire qu'il saura également **vous** rendre très fiers et **vous** procurer de grandes satisfactions.*

*Félicitations!*

Мы считаем адресанта и адресата важнейшими признаками коммуникативной ситуации. Это языковые личности, несущие в себе, с одной стороны, типизированные, обобщенные черты своего народа, своей

культуры, а с другой стороны – личный опыт знаний, мнений, предпочтений, оценок, отношений.

Проанализировав поздравительные открытки, мы с уверенностью можем сказать, что почти все французские открытки содержат существительное *parents*, так как именно оно и является одним из ключевых акцентов в открытке, ведь именно им и адресованы все поздравления в большинстве случаев. Лексема *parents* употребляется с различными прилагательными такими, как: *nouveaux, heureux* (новые родители), *aimants* (любящие), *jeunes parents* (молодые родители) несущие в себе исключительно позитивную эмоциональную окраску.

Образ родителей рисуется в некотором метафизическом свете – они предстают как люди, получившие благословение свыше. Подтверждением этому служит использование религиозной лексики: *bénédiction, Dieu*.

(10) *Un nouveau-né est une bénédiction de Dieu*

*De toutes les grâces que Dieu accorde, la naissance d'un bébé demeure la plus précieuse.*

*Bien sûr, élever un enfant n'est pas une tâche de tout repos, mais les parents aimants se voient largement récompensés en retour par des sourires tout neufs qui disent le bonheur de vivre et par la confiance qui brille dans ce regard si limpide posé sur eux.*

*Félicitations!*

Что касается образа адресата в американских поздравительных текстах, то лексема *parents* встречается намного реже, в основном в поздравительных текстах встречаются лексемы *family, family member*. Соответственно, мы можем предположить что поздравления направлены не только на самих родителей, но и на всю семью в целом, включая дальних родственников, а так же важным является то что, семья приобрела нового члена семьи. Данные лексемы употребляются с такими прилагательными, как *new, proud* (пр. 11-14):



(11) *Congratulations on your new role **as proud parents** of a happy and healthy baby [boy / girl]!! We hope this is a wonderful time filled with lots of joy and happiness for your new family;*

(12) *Congratulations on the safe arrival of your **newest family member**!! May you cherish this special time and may it be filled with lots of joyous memories. All the best;*

(13) *Congratulations on your new baby!! This is such a wonderful time for **your family** and we hope that babyhood is filled with lots of fun, love and cuddles. All the very best;*

(14) *Congratulations to the **proud parents** - you have a new bundle of joy who I am / we are sure you'll thoroughly enjoy!*

Семья является одним из самых древних социальных институтов. И именно родители – самые первые и лучшие помощники для малыша, именно они помогают ребенку развиваться с момента рождения. Анализируя поздравительные тексты, можно увидеть, что концепт FAMILY рассматривается исключительно конструктивно. Очень важным в образе адресата является концепт PARENTHOOD (РОДИТЕЛЬСТВО). Он предстает перед нами, как что-то незабываемое и безумно радостное, очевидно, что звание родителя – это гордость. В данном примере (пр.15) период отцовства сравнивается с легким ветерком, автор желает адресату наслаждаться этим периодом и после вспоминать только самые положительные моменты:

(15) *Congratulations!! This is such wonderful news that your new baby [boy / girl ] has arrived happy and healthy. May you find **parenthood a breeze and be able to look back with fond memories**. All the very best and as always please let me know if I can help out in any way.*

Человеку всегда была присуща вера в сверхъестественные силы, богов или духов, которые являлись предметом его поклонения. Религия как одна из форм общественного сознания, совокупность духовных представлений, основанных на вере в божественное провидение, признается исследователями одним из первых институтов, присущих человеческому

обществу [Уженцева, 2014]. Так же как и во французской культуре, образ родителей в американской лингвокультуре также окрашен в метафизические, религиозные оттенки, ибо они приобрели благословение, то есть малыша. «В общем виде я рассматриваю метафизический образ человека как интуитивно-чувственное и рациональное отображение его сверхсущности, ведь сверхчеловеческое в человеке указывает на присутствие в нем чего-то большего, чем он сам» [Резник, 2011]. Об этом свидетельствует религиозная лексика в поздравительных текстах (пр.16-18): *bless* (благословение), *bundle of blessing* (пучок благословения), *pray* (молиться), *god* (бог).

(16) *Congratulations you have been blessed with a child! Wishing you many happy moments with your little one;*

*Nothing brings home so much love, as a brand new baby sent from above.*

(17) *Congratulations on your new bundle of blessing.*

*God has blessed you with a life to look after. We will pray for you to have wisdom, patience and endurance to carry through with your job;*

(18) *It is said God could not be everywhere and that's why he made parents.*

Рассматривая образ адресанта в американских поздравительных открытках, можно заметить приверженность коммуникантов гедонизму, что означает вид этического учения, а также систему нравственных воззрений, согласно которым все моральные определения (содержание понятий добра и зла и др.) выводятся из удовольствия (положительные) и страдания (отрицательные). В.С. Павлинская замечает, что концепт ENJOYMENT подчеркивает процесс переживания удовольствия, а концепт JOY описывает это сильное чувство, но уже более глубоко. Лексема *enjoy* встречается повсеместно в поздравительных текстах изучаемого малого жанра в различных сочетаниях: *enjoy your time, enjoy every moment, world of joys, special joy, new bundle of joy, big joy, new joy*. Использование большого количества различных словосочетаний с лексемами *enjoy* и ее однокоренных вариаций, дает нам возможность понять, насколько важным является концепт ENJOYMENT в американской культуре. Стараясь во всем найти

удовольствие и положительные стороны, а в особенности, в рождении малыша, американцы используют сравнительные обороты и большое количество позитивно-оценочной лексики для описания данного события (пр.19-21):

(19) ***A new joy** to hold in your arms! Waiting to cuddle with him (her)!;*

(20) *New small arrival - **big joy!** I'm sure your second baby boy (girl) is georgeous;*

(21) *Congratulations on your **new bundle of joy!** May your world be filled with love. May your precious newborn baby brings a happiness to the world and **special joy** to you!*

Следующим параметром описания является образ автора.

### 2.3. Образ автора

Первоначальная цель автора поздравительных посланий – выразить собственные чувства, воздействуя через это на эмоциональное состояние адресата [Маркова, 2013]. Автор часто использует общеизвестные схемы для гарантированного положительного результата в отношении адресата, но «приверженность авторов высказываний к общеизвестным схемам губит творческую практику». Задачей автора обычно представляется создание вариаций известного образца, а сверхзадачей – импровизация на заданную тему с использованием набора условных риторических приемов (гипербола, антитеза, метафора и др.) и традиционных языковых средств. Тематически такую, «поздравительную», лексику можно сгруппировать вокруг понятий, отражающих систему ценностей, принятую общностью людей, к которой принадлежит автор. Это чаще всего здоровье, счастье, любовь, успех, удача, вера, надежда, веселье. Часто явления представлены метонимически: улыбка обозначает радость, смех – веселье, в связи с чем круг лексики расширяется, но ненамного [Карпова, 2008]. В целом, образ автора, который создаётся в рамках жанра «поздравление с рождением ребёнка» – это заинтересованный

и коллективный автор. Использование местоимения *nous*, местоимений 1 лица множественного числа, так называемого «объединительного» мы в различных сочетаниях, указывает нам на коллективный характер автора поздравления: поздравление от лица группы людей (семьи, родственников, друзей и шире – социального коллектива) (пр.22-24), хотя подписано поздравление может быть одним именем (пр.24):

(22) *Nous sommes heureux* d'apprendre l'arrivée de ce bout d'chou parmi nous et nous réjouissons de rencontrer cette petite merveille tant attendue;

(23) *Chère Marie, cher Frédéric*

*Ce matin, en relevant notre courrier, nous avons eu la très grande joie de découvrir votre faire part de naissance.*

*Nous tenions à vous répondre sans tarder* pour vous adresser tous nos voeux de bonheur et une très belle vie à venir au petit Romain qui vient d'arriver parmi nous.

*Bon rétablissement à la nouvelle maman et bon courage aux heureux parents ;*

(24) *C'est avec beaucoup d'émotions que nous avons appris la naissance* de votre fils et nous voulions vous présenter nos sincères félicitations pour cette naissance tant attendue.

*Prenez bien soin de vous et votre petit Louis.*

*A bientôt*

*Josianne.*

Заинтересованность автора выражается в употреблении различных языковых конструкций с эпитетами и другими языковыми единицами с положительной оценочностью, призванных передать причастность авторов поздравлений к семье, где родился малыш, неравнодушное отношение к событию рождения, а именно (пр.22-26): *nous sommes heureux, nous avons eu la très grande joie, nous tenions à vous répondre sans tarder, avec beaucoup d'émotions que nous avons appris, parmi nous, je viens d'apprendre la bonne*

*nouvelle, nous adressons aujourd'hui tous nos vœux de bonheur, recevez nos vœux très sincères.*

(25) **Je viens d'apprendre la bonne nouvelle** : *bienvenue au petit/à la petite (...). C'est une grande joie de voir la famille s'agrandir. Toutes mes félicitations aux heureux parents!;*

(26) *Chers (...), Quel bonheur de vous savoir parents! **Nous adressons aujourd'hui tous nos vœux de bonheur** à cet enfant, que nous espérons découvrir très bientôt .*

Концепция автора предполагает, что говорящий правильно оценивает некоторые события из жизни адресата как положительные и, согласно этикету, поздравляет:

(27) **Bébé est arrivé! Félicitations aux heureux parents!**

Поздравления могут быть краткими и развернутыми, могут содержать всего одну фразу, что создаёт образ лаконичного автора (пр. 27), а могут – и целый поздравительный текст (пр. 25, 26), репрезентируя словоохотливого автора. Поздравительные открытки могут быть гендерно-ориентированными (для девочек, для мальчиков), т.е. передающими гендерно-чувствительного автора (пр.28):

(28) **Une petite fille!** *Quelle joie!*

*Bienvenue à cette petite étoile qui fera briller vos yeux et remplira vos coeurs d'un bonheur lumineux.*

*Félicitations!;*

или

(29) *Pour **Votre Petit Garçon***

*Vous verrez comme il saura vous faire sourire, vous apporter des joies, vous émerveiller et vous réjouir tout à la fois!*

*Félicitations aux parents .*

Либо поздравление может быть адресовано от гендерно-нейтрального автора, поздравляющего просто с рождением малыша, не фокусируясь на гендере (пр.30):

(30) *Sincères félicitations à l'occasion de l'heureux évènement*

*Tout le bonheur rêvé aux heureux parents ;*

Благодаря частому использованию метафорических номинаций (например, автор ассоциирует малыша со звездочкой, подарком, солнышком, и ангелочком: *étoile, cadeau, chérubin*) создается образ романтично настроенного автора, имеющего хорошее воображение:

(31) *Une petite fille ! Quelle joie !*

*Bienvenue à cette petite étoile qui fera briller vos yeux et remplira vos cœurs d'un bonheur lumineux ;*

(32) *Une petite fille ! Félicitations !*

*Quel beau cadeau que cette petite fille qui transformera votre vie de famille ;*

(33) *Un petit garçon c'est merveilleux !*

*Ce petit chérubin qui vient de naître porte en lui tout ce qu'il faut pour être heureux et se réaliser pleinement !*

Метафорически представляется и дом, где произойдет радостное событие и родится малыш – гнездо (*nid*) (пр. 34).

(34) *Félicitations à Bébé qui a si bien choisi son nid.*

*Félicitations aux Parents qui ont consenti à lui donner la vie.*

В поздравительных открытках автор часто использует уменьшительно-ласкательные формы такие как: *poupon, bébé* образованные с помощью приема редупликации, *bonhomme*, образованная путем словосложения двух существительных, и уменьшительно-ласкательная форма метафорического характера – *bout d'homme* (пр.35-37). Применение таких приемов доказывает нам, что стиль поздравительных открыток – не официальный, а разговорный, следовательно, автор поздравления стремится показать, что он находится на дружеской или интимной коммуникативной дистанции с адресатом. Кроме того, частое использование позитивно-оценочной лексики призвано передать образ автора как человека, имеющего большое желание доставить удовольствие адресату.

(35) *Félicitations un nouveau **bébé** est arrivé ! Beaucoup de bonheur avec ce nouveau **poupon**!*

(36) *Nous souhaitons la bienvenue au monde à ce **petit bonhomme** qui vous a rejoint et qui nous en sommes certains vous fera vivre des choses magnifiques en famille.*

*Bisous*

*Nicolas et Simon*

(37) *Un nouveau petit **bout d'homme**, qui fait chanter le cœur et met de la joie dans tout ! Félicitations pour la naissance de votre fils!*

При анализе французских поздравительных открыток, было отмечено, что автор предстаёт как коммуникативно гибкая личность: используя различные вербальные и графические средства авторы французского поздравительного текста своеобразно расставляют смысловые акценты. Так, автор может использовать заглавную букву, чтобы выделить в качестве рематической части высказывания пассажи о родителях или сделать акцент на малыше, на пожеланиях или на то, что малыш пришёл в этот мир (пр.38-40):

(38) *C'est Un **Garçon**! Bienvenue en ce monde à ce petit ange...*

(39) *Bébé **est Arrivé**! Félicitations;*

(40) *Chaque enfant est différent, mais tous les bébés sont à croquer, surtout ce bébé garçon! Félicitations et **Meilleurs Voeux**!*

Кроме того, достаточно часто во французском материале нами были отмечены образы религиозного или философствующего автора. Так, ниже представлен приём сакрализации, когда ребёнок сравнивается с ангелом (пр.41):

(41) *Aussi belle qu'un **ange** - Douce comme une fleur - C'est un heureux mélange - De joie et de bonheur - Qui vient de vous apparaître - Dans toute sa pureté - Vous en êtes les maîtres - Sachez bien la combler!*

В открытках прослеживается философская тема. «Родить ребёнка – это, вероятно, самый глубокий, бессознательный акт утверждения жизни»

[Лэнгле, 2006]. Интересной особенностью французских поздравительных текстов является и упоминание небольших трудностей, которые предстоит преодолеть адресату, Автор рассказывает о том, что ребенок – это не только счастье, но и труд. Он готовит новоиспеченных родителей ко всем трудностям и заботам, которые им предстоят. Автор призывает ценить и проживать то время, когда дети маленькие. Тем не менее, даже говоря о предстоящих трудностях, автор старается делать акценты на положительные моменты, используя различные метафоры (*Les bébés sont des dons à aimer sans les prendre pour acquis, dans lesquels il faut investir du temps, de l'argent, et une grande partie de sa vie, chaque enfant est différent, mais tous les bébés sont à croquer, surtout ce bébé garçon*).

(42) *Félicitations un nouveau bébé est arrive*

**Les bébés sont des dons à aimer sans les prendre pour acquis, dans lesquels il faut investir du temps, de l'argent, et une grande partie de sa vie.**

*Beaucoup de bonheur avec ce nouveau poupon ;*

(40) *Bébé est Arrivé! Félicitations*

**Chaque enfant est différent, mais tous les bébés sont à croquer, surtout ce bébé garçon!**

*Félicitations!*

(43) *Je vous écris ces quelques lignes car j'ai appris récemment la naissance de Timothé.*

*Outre le fait que je sois ravie pour vous, je voulais vous souhaiter tout le bonheur du Monde.*

**Il y aura surement des moments un peu plus durs que d'autres mais avoir un enfant est un bonheur incomparable.**

*En ces quelques mots je vous souhaite donc énormément de joie et une vie comblée à trois.*

(44) *Félicitations ! Que la naissance de votre petite Louise vous apporte **une expérience merveilleuse et enrichissante !***



**Sachez que les bébés grandissent très vite alors profitez de chaque instant pour le chérir et le câliner.**

*Nous vous souhaitons énormément de bonheur à vous trois.*

*Bisous*

*(45) Pour la naissance de votre petite fille! **La vie vous offre ce qu'elle a de meilleur, car ce petit trésor d'amour et de tendresse vous permettra**, saison après saison, de découvrir de nouvelles et remarquables émotions. Félicitations!*

В открытках часто реализуется смысл «новый» (*nouveau*), так как автор ассоциирует рождение ребенка с новой жизнью, с большой новостью (*une grande nouvelle*), новыми родителями (*nouveaux parents*), новыми эмоциями (*nouvelles emotions*), новым малышом (*nouveau bébé*), и особое внимание автор уделяет новой маме (*nouvelle maman*) и ее реабилитации после родов.

*(46) C'est **une grande nouvelle** que celle de la naissance de ce petit garçon qui occupera sûrement une place importante à la maison! Félicitations!*

*(47) Pour la naissance de votre petite fille! La vie vous offre ce qu'elle a de meilleur, car ce petit trésor d'amour et de tendresse vous permettra, saison après saison, de découvrir de **nouvelles** et remarquables **émotions**. Félicitations!*

*(48) Un **nouveau petit bout d'homme**, qui fait chanter le cœur et met de la joie dans tout ! Félicitations pour la naissance de votre fils !*

*(49) Lorsqu'une maison se remplit de **nouveaux objets** tels que hochets, oursours en peluche et boîtes à musique, minuscules chaussons et ravissantes dormeuses, les parents sont heureux puisqu'un tout petit bébé occupe les lieux.*

*Compliments aux **nouveaux parents!***

*(50) Chère Marie, cher Frédéric,*

*Ce matin, en relevant notre courrier, nous avons eu la très grande joie de découvrir votre faire part de naissance.*

*Nous tenions à vous répondre sans tarder pour vous adresser tous nos voeux de bonheur et une très belle vie à venir au petit Romain qui vient d'arriver parmi nous.*

**Bon rétablissement à la nouvelle maman** et bon courage aux heureux parents.

В американских поздравительных текстах образ автора, также как и во французских, является коллективным и заинтересованным. Коллективность автора реализуется с помощью местоимения *we* и чаще встречается в таких словосочетаниях, как *we hope, we are thinking, we can, we are really excited*.

(51) *Congratulations on your new role as proud parents of a happy and healthy baby [boy / girl]!! **We hope** this is a wonderful time filled with lots of joy and happiness for your new family.*

*This is such wonderful news!! **We're all really** excited that your new baby arrived happy and healthy;*

(52) *Congratulations on the safe arrival of your new baby [ boy / girl ]!! **We're thinking** of you during this exciting time. Looking forward to catching up with you at home in the coming weeks. Please let us know if there's anything you need. Lots of love.*

Заинтересованность, эмпатичность автора очень ярко проявляется в поздравительных открытках, почти в каждом поздравлении можно найти слова «*let me know if you need any help*», что говорит о том, что автор целиком и полностью настроен на помощь, искренне рад будет помочь (пр.53-55). Отметим, что во франкоязычном материале нам не встречались речевые акты предложения помощи, что, вероятно, свидетельствует о большей социальной прозрачности американской лингвокультуры:

(53) *Congratulations on the safe arrival of your new and healthy baby [boy / girl ]!! Wishing you all the best with babyhood and as always **please let me know if I can help out in any way.** Lots of love;*

(54) *This is such wonderful news!! We're really excited for you both and hope babyhood brings with it lots of wonderful and long lasting memories. Looking forward to catching up with you in a few weeks when things settle down. **Please let us know if there's anything we can do to help.** Lots of love;*

(55) *Congratulations on the safe arrival of your new baby [ boy / girl ]!! We're thinking of you during this exciting time. Looking forward to catching up with you*

at home in the coming weeks. Please let us know if there's anything you need.

*Lots of love.*

В американской лингвокультуре целью автора, также, как и во французской, является доставить положительные эмоции адресату. Однако в отличие от французских поздравлений, где данная цель достигается за счёт использования речевых актов похвалы, благопожелания, американские авторы стремятся рассмешить адресата, доставить ему особую радость при помощи иронии, шутки. Именно фраза «Wish you lots of Butterflies!» (Желаю тебе / Вам много бабочек!) придает данному поздравительному тексту юмористичный характер, так как счастье сравнивается с бабочкой и представляется как нечто неуловимое и ускользающее (пр.56):

(56) «Happiness is Like a Butterfly»

*«Happiness is Like a Butterfly»*

*You run after it. It keeps flying away. But if you «stand still», it comes and «Sits on you». «Wish you lots of Butterflies!»*

(Счастье похоже на бабочку. Ты бежишь за ним, а оно улетает. Но когда ты замираешь, оно прилетает и садится на тебя. Желаю тебе много бабочек!);

(57) *A baby will make love stronger, days shorter, nights longer, bankroll smaller, home happier, clothes shabbier, the past forgotten, and the future worth living for.*

(Малыш сделает любовь сильнее, дни короче, ночи длиннее, финансовые ресурсы меньше, дом счастливее, одежду потертой, прошлое-забытым, а будущее более стоящим) Данный пример иронизирует ситуацию, которую родители получают, пытаясь скрасить сложности материнства с помощью каламбура слов.

Важными концептами в американской лингвокультуре являются концепты HAPPINESS и HEALTHY. Авторы поздравлений в подавляющем большинстве случаев делают акцент на том, что малыш родился здоровым, соответственно, можно сделать вывод, что счастье для американской культуры – это когда родился здоровый малыш. Очевидно, что ценность здорового малыша как нового члена общества высока в американской

культуре, авторы многократно это подчеркивают при помощи словосочетаний *new and healthy baby, the safe arrival of your new baby* (пр.58-60):

(58) *Congratulations on the safe arrival of your **new and healthy baby** [ boy / girl ]!! Wishing you all the best with babyhood and as always please let me know if I can help out in any way. Lots of love;*

(59) *This is such wonderful news!! We're all really excited that your new baby arrived **happy and healthy**;*

(60) *Wishing you all the very best with **the safe arrival of your new** baby [boy / girl]. May this time be one that you always cherish and can look back on with fond memories.*

Концепт NEW также очевидно прослеживается в американской лингвокультуре. Автор делает акцент на том, что новый малыш прибыл (*new baby*), новая семья (*new family*) (пр. 63), новое прибытие (*new arrival*) (пр. 61), новые родители (*new parents*), новая роль (*new role*), новорожденный (*newborn*), новая жизнь (*new life*), новый опыт (*new experience*) (пр. 63), новый мир (*new world*) (пр.62). Используя данные словосочетания автор акцентирует внимание адресата на огромном количестве новых вещей, которые ожидают адресата. Автор рисуется как очень заинтересованный и готовый к переживанию всех трудностей или радостей вместе с адресатом.

(61) *How wonderful it is to hear about your **new arrival**. Congratulations to you and the lucky little one!*

(62) *Wishing you a wonderful **new world** of happiness to share with your baby / baby's name / baby girl / baby boy;*

(63) *Baby (name of baby) has chosen you to be her/his mommy and daddy. I think she/he has made a very good choice. Congrats and all the best for **your new family!** **New life, new experiences,** new thrills. Congratulations on your new bundle of joy.*

Интересной особенностью является использование автором превосходной степени сравнения прилагательного *new* для усиления идеи новизны:

(64) *May your child be blessed and cradled with love and joy. Congratulations on the **newest addition** to your family;*

(65) *Congratulations on the safe arrival of your **newest family member**!! May babyhood be filled with lots of joy and make for lots of wonderful memories. All the best.*

Таким образом, автор высказывания как в американской так и во французской лингвокультуре, выступает как человек, оценивающий либо ситуацию, либо получателя сообщения. Экспрессивность является одним из самых главных факторов образа автора: автор сам вкладывает в высказывание определенную эмоцию и стремится воздействовать на эмоциональное состояние адресата.

#### 2.4. Образ будущего

Образ будущего ярко прослеживается во французских поздравительных открытках, так как данная речевая ситуация относится к таким, которые являются реакцией на нечто уже произошедшее в реальной жизни (наступил праздник, родился малыш и т.д.), то есть данные речевые действия как бы спровоцированы прошлыми событиями, но они направлены на будущие жизненные успехи и удачи, и именно здесь и прослеживается футуральная перспектива (пр.66-67):

(66) *Un nouveau bébé!*

*Voici un petit être plein de vie qui va vous tenir bien **occupé à l'avenir** !  
Félicitations!*

(67) *Un mot de bienvenue pour votre petite fille!*

*Sans aucun doute ce cadeau précieux saura faire de vous deux des parents on ne peut plus heureux.*

*Félicitations!*

В основном, в открытках на французском языке используется время Future Simple (простое будущее), но также – и Future Proche, формы которого обозначают события, относящиеся к ближайшему будущему. В контексте будущего времени мы видим, как правило, длинную футуральную перспективу, обозначенную серией глаголов (пр.68-69): *combl* (заполнять), *savoir* (знать), *voir* (видеть), *occuper* (занимать), *faire* (делать), *se laisser* (давать возможность), *tenir* (держат

*(68) Pour Votre Petit Garçon*

*Vous verrez comme il saura vous faire sourire, vous apporter des joies, vous émerveiller et vous réjouir tout à la fois!*

*(69) Un nouveau bébé!*

*Voici un petit être plein de vie qui va vous tenir bien occupés à l'avenir.*

*Mais tout porte à croire qu'il saura également vous rendre très fiers et vous procurer de grandes satisfactions.*

*Félicitations!*

Кроме того, футуральная перспектива поддерживается и лексическими средствами, например, субстантивными лексемами *avenir* (пр.69) и *future*.

В американских поздравительных текстах образ будущего прослеживается далеко не в каждой открытке, чаще употребляется настоящее время. Как утверждает Л. В. Куликова американской культуре свойственно фокусировать свое внимание именно на действиях в презенсе, происходящие здесь и сейчас [Куликова, 2004]. Тем не менее, футуральная перспектива может реализоваться разными способами: с помощью времени Future Simple, что означает простое будущее, в словосочетаниях: *will enjoy*, *will be*, *will mind*, *will pray*, *will be blessed*, *will make*, с помощью времени Present Continuous обладает способностью указывать на ближайшее будущее, в

особенности если мы уверены или событие запланировано в будущем [Present Continuous, 2008-2016].

(70) *A baby **will make** love stronger, days shorter, nights longer, bankroll smaller, home happier, clothes shabbier, the past forgotten, and the **future worth living for**. Your life **will be** forever **changed**, but I don't think **you will mind**.*

(71) *God has blessed you with a life to look after. We **will pray** for you to have wisdom, patience and endurance to carry through with your job.*

(72) *Congratulations! We know that your new baby **will be blessed** having you as parents.*

(73) *A new baby! Happiness and laughter **are coming** your way! With tickles and giggles and lots of smiling days!*

Также футуральная перспектива может отображаться с помощью ряда именных лексем (пр.74-75): *next, future*, а также лексикализованных сочетаний с семьей будущего времени – *looking forward*.

(74) *The **next few years** are going to be the best years of your life. Wishing you **a future** filled with love, happiness, and laughter with your new baby;*

(75) *This is such wonderful news!! We're really excited for you both and hope babyhood brings with it lots of wonderful and long lasting memories. **Looking forward** to catching up with you in a few weeks when things settle down. Please let us know if there's anything we can do to help. Lots of love.*

Итак, можно с уверенностью говорить о том, что футуральная перспектива имеет значение в поздравительных открытках во французской и американской лингвокультурах, так как все пожелания направлены на будущее, но они также несут в себе и отпечаток недавно произошедших событий.

## 2.5. Образ прошлого

Что касается образа прошлого то, в тематической части текста французского поздравления встречается прошедшее время, чаще всего *Passée*

*Immédiat*, которое указывает на то, что действие в прошлом, но произошло совсем недавно (*vient de se réaliser, vient de naître, vient d'arriver*) [Голованова, 2012].

(76) *Compliments pour votre Nouveau Garçon!*

*Un bébé garçon **vient d'arriver** et déjà la vie est transformée: les journées bourdonnent d'activités et les nuits sont complètement changées, car un cadeau si précieux ne peut rester silencieux!*

*Félicitations!*

(77) *Félicitations pour la NAISSANCE de votre Nouveau Poupon*

*Quelle bonne nouvelle! Votre rêve **vient de se réaliser**: Bébé est arrivé et vous n'avez que des caresses et de l'amour pour ce petit être qui vous apporte tellement de joie.*

*Félicitations aux parents!*

На образ прошлого оказывают большое влияние языковые конструкции с применением наречия *déjà*, которое усиливает значение завершенности у глагольной лексики. Применение данной конструкции дает автору возможность сделать акцент на *то, что уже что-то изменилось или произошло* (пр.78-79):

(78) *Un bébé garçon vient d'arriver et **déjà la vie est transformée**: les journées bourdonnent d'activités et les nuits sont complètement changées, car un cadeau si précieux ne peut rester silencieux!*

*Félicitations!*

(79) *Bienvenue à ce p'tit gars*

*Ça y est! Il est là maintenant avec tous ses morceaux (sauf les dents naturellement) et son petit caractère bien à lui.*

***Déjà quand il sourit**, parents et amis sont conquies... Il y a gros à parier qu'il ira loin ce petit!*

*Félicitations!*

Однако в американских поздравительных текстах практически не используется прошедшее время: большинство текстов включают глагольные



формы настоящего времени (*Present Simple*), но иногда можно встретить время *Present Perfect*, которое обозначает действие, произошедшее в прошлом, но имеющее связь с настоящим, соответственно, можно сказать, что все-таки для американской культуры важнее настоящее и ближайшее прошлое, нежели далёкое прошлое. *Past Simple* встречается крайне редко.

(80) *Congratulations you **have been blessed** with a child! Wishing you many happy moments with your little one;*

(81) *This is such wonderful news that your baby girl / baby boy / baby's name **has arrived** happy and healthy. May you find parenthood a breeze and always be able to look back with fond memories. Congrats and all the very best!*

Анализ образа прошлого в РЖ «поздравление с рождением ребёнка» в американской и французской лингвокультурах позволяет нам прийти к выводу что он создается целиком и полностью при помощи языковых конструкций с темпоральным значением и употреблении времен прошедшего времени.

Что касается шестого пункта описания речевого жанра, согласно модели Т.В. Шмелёвой – тип диктумного содержания, то мы решили не останавливаться на нём подробно, поскольку тип события, формирующего информационно-содержательную сторону анализируемого речевого жанра, идентичен в обеих лингвокультурах – это рождение ребёнка.

## 2.6 Языковые средства

Среди важнейших структурно-стилистических признаков жанра поздравления, можно отметить следующие: устойчивая композиция текста (обращение, поздравление по поводу, пожелания, подпись); точное обозначение отправителя и получателя; соблюдение речевого этикета; проявление авторского «Я», набор клишированных языковых средств. Подобная структура позволяет реализовать основные функции жанра:

коммуникативную (общение), информативную (сообщение), прагматическую (воздействие), экспрессивную (самовыражение).

На языковое воплощение здесь влияют категории времени и модальности; кроме того, важной является категория персональности. Данному жанру свойственны лёгкость и незатейливость, краткость и спонтанность. В противном случае текст не будет эмоционально воспринят и не достигнет цели.

Композиционную структуру французских поздравительных текстов нельзя назвать жесткой. Проводя анализ открыток, мы не заметили строгой организации текстов, по сколько тексты могут сразу начинаться с пожеланием, могут совсем не иметь заключительной фразы. Именно поэтому мы считаем что французское композиционное оформление более свободное и зависит целиком от отправителя.

(82) *Comme vous devez être heureux et fiers d'être les heureux parents d'une petite fille. Recevez nos vœux très sincères et toutes nos félicitations !*

*Félicitations pour la naissance de votre fille ! Puisse sa vie être remplie de soleil, de joie, de sourires et de rires.*

Сравнительные обороты являются одним из самых распространённых приемов в поздравительных открытках во французской лингвокультуре.

(83) *Aussi belle qu'un ange douce comme une fleur*

*C'est un heureux mélange*

*De joie et de bonheur*

*Qui vient de vous apparaître*

*Dans toute sa pureté*

*Vous en êtes les maîtres*

*Sachez bien le combler !*

*Félicitations !*

В американских текстах используются в основном глаголы настоящего времени и глаголы в форме императивного наклонения, такие, как *engoy!*, также используется конструкция *I wish* и большое количество употреблений

модального глагола *may*, что свидетельствует о пожеланиях от автора текста, направленных на гипотетическое будущее:

(84) *We're really excited that your new baby has arrived safe and sound!! **May your** new role as proud parents be filled with much joy and happiness :) Lots of love*

Если же говорить о композиции американских поздравлений молодым родителям, то очевидно, что все они обладают достаточно чёткой структурой, а именно: вступлением (то есть фраза, включающая перформативный глагол поздравления), содержательная часть (где автор раскрывает само поздравление) и заключение (автор использует клишированные фразы) (пр. 85-86):

(85) *Congratulations on the safe arrival of your new baby [boy / girl ]!! We're thinking of you during this exciting time. Looking forward to catching up with you at home in the coming weeks. Please let us know if there's anything you need. Lots of love;*

(86) *Congratulations on your new baby!! This is such a wonderful time for your family and we hope that babyhood is filled with lots of fun, love and cuddles. All the very best.*

В целом, в американских поздравительных текстах можно увидеть достаточно широкий диапазон языковых средств. Например, широко используется стилистический приём метафоры в сочетании с таким видом повтора, как эпаналепсис:

(87) *You cannot buy happiness, happiness is born.*

большое количество эпитетов:

(88) *Congratulations on the safe arrival of your newest family member!! May babyhood be filled with lots of joy and make for lots of **wonderful memories**. All the best.*

сравнительных оборотов:

(89) *Congratulations on your new role as proud parents of a happy and healthy baby [ boy / girl ]!! We hope this is a wonderful time filled with lots of joy and happiness for your new family.*

Еще одним видом креативного поздравления может быть использование иронии, она может придать поздравлению особую шутливую тональность. Т. О. Багдасарян определяет тональность как способ представления текста автором, при котором он выражает свое отношение к тексту, реципиенту, действительности и к себе самому в дополнительных характеристиках, окрашивающих пропозицию в соответствующие тона с учетом сферы общения и личностных качеств коммуникантов. Функция тональности состоит в передаче субъективного отношения автора к действительности, его стремлению воздействовать на адресата [Багдасарян, 2002: 240]. Очевидно, что ирония может восприниматься совершенно по-разному, это напрямую зависит от способностей адресата. Г. Л Прокофьев утверждает, что способность к восприятию иронии увеличивается если адресат и адресант принадлежат к одной социальной группе. Также представляется важным учитывать иронический опыт коммуникантов и их характер отношений [Прокофьев, 1989: 75]. Целью такого поздравления может являться – рассмешить адресата, доставить ему ряд положительных эмоций, как нам известно в американской культуре очень ценится юмор и позитивные эмоции:

(90) *We are always here for babysitting and making new bottles  
Congratulations on your new bundle of joy (пучок счастья).*

В американских поздравительных текстах используется большое количество фразовых глаголов *make for, help out, sort out, look back, catch up, settle down*, что еще раз указывает на то, что стиль поздравительных открыток не официальный, и в особенности это заметно именно в американской лингвокультуре.

## 2.7. Сопоставительный анализ жанровой формы «поздравление с рождением ребёнка» во французской и американской лингвокультурах

В целом, языковые средства, реализующие коммуникативную цель анализируемого РЖ во французском и американском материале очень близки. Так, эксплицитно коммуникативная цель анонсируется при помощи перформативных глаголов: во французском материале это такие глаголы, как *féliciter* (поздравлять), *s'adresser* (обращаться, адресовать), *souhaiter* (желать), а в американском – *to congratulate* (поздравлять), *wish* (желать).

При общем совпадении коммуникативных целей РЖ «поздравление с рождением ребёнка» в двух лингвокультурах налицо различия в семантических акцентах и средствах вербализации. Так, поздравление в американской лингвокультуре включает в себя следующие семы: «удовольствие говорящего» + «вербальное выражение» + «направленность на адресата» + «причина: счастье адресата».

Концепт HAPPINESS (СЧАСТЬЕ) ярко представлен в поздравительных текстах и, как правило, раскрывается через аксиологически позитивно маркированную лексику, часто – входящую в одно словообразовательное гнездо с лексемой-репрезентантом концепта *happiness*. Данный концепт актуален в американской лингвокультуре, так как является одним из фундаментальных жизненных концептов.

Кроме того, общая коммуникативная цель – доставить положительные эмоции адресату – достигается в американской традиции адресантом через реализацию интенции «рассмешить». Отсюда – включение в РЖ «поздравление с рождением ребёнка» других жанровых форм юмористической направленности, например, «шутки». Также в американских поздравительных текстах встречаем предложения помощи и поддержки, также реализующие коммуникативную цель – доставить положительные эмоции адресату.

Французские же поздравительные тексты регулярно включают в себя следующие семы: «действие» + «вербальное выражение» + «направленность на адресата» + надежда (*l'espoir*), желание (*désire*), похвала (*compliment*). Таким образом, во французской лингвокультуре цель – доставить положительные эмоции адресату решается через реализацию интенции «похвалить», а также «смоделировать идеальное будущее».

Что касается образа адресата, то и во французской и в американской лингвокультуре им может быть как конкретный человек, так более или менее обширная группа людей: семья, родители. Но, если же французские тексты почти все содержат существительное *parents* (родители), употребляемое с различными эпитетами (*nouveaux, heureux* (новые родители), *aimants* (любящая), *jeunes parents* (молодые родители)), то в американских текстах лексема *parents* встречается намного реже, в основном же в поздравительных текстах встречаются лексемы *family, family member*. Соответственно, мы можем предположить, что поздравления в последнем случае направлены не только на самих родителей, но и на всю семью в целом, включая дальних родственников. Кроме того, обращаясь к семье авторы подчёркивают тот факт, что коллектив, семья приобрели нового члена коллектива, семьи. Данные лексемы употребляются с такими прилагательными, как *new, proud*. В обеих лингвокультурах образ родителей рисуется в метафизическом свете: родители представляются как люди, получившие благословение свыше. Об этом свидетельствует религиозная лексика в поздравительных текстах: *bless* (благословение), *pray* (молиться), *God* (Господь), *une bénédiction de Dieu* (благословение от Господа), *de tous les grâces que Dieu* (все милости Господни). Также в американской культуре очень важным в формировании образа адресата является концепт PARENTHOOD (РОДИТЕЛЬСТВО). Он предстает как что-то незабываемое и безумно радостное. Очевидно, что звание родителя – это гордость для американцев. В довершение характеристики образа адресата в американских поздравительных текстах следует отметить, что родителей, семью призывают

наслаждаться каждым мгновением жизни в новом статусе (родителей, бабушек, дедушек), т.е. к образу адресата можно добавить ещё одну черту – определённый гедонизм, наслаждение как высшая жизненная ценность.

В целом, образ автора, который создаётся в рамках жанра – это заинтересованный и коллективный автор. Заинтересованность автора выражается в употреблении различных языковых конструкций с эпитетами и другими языковыми единицами с положительной оценочностью, призванных передать причастность авторов поздравлений к семье, где родился малыш, равнодушное отношение к событию рождения. В обеих культурах в реализации образа автора в рамках анализируемого жанра прослеживается философская тема: автор предстаёт как субъект, обладающий богатым жизненным опытом, ориентирующий семью малыша, его родителей стойко переносить текущие трудности ради воспитания нового человека. Кроме того, автор поздравительных текстов в обеих лингвокультурах предстаёт как коммуникативно гибкая личность, умеющая расставлять смысловые акценты при помощи лексических повторов, определённых лексико-семантических полей, а также паравербальных средств, например, графических. Так, в открытках часто реализуется смысл «новый» (*nouveau*), так как автор ассоциирует рождение ребенка с новой жизнью, с большой новостью (*une grande nouvelle*), новыми родителями (*nouveaux parents*), новыми эмоциями (*nouvelles emotions*), новым малышом (*nouveau bébé*), и особое внимание авторы таких текстов уделяют новой маме (*nouvelle maman*) и ее реабилитации после родов, (*new baby*), новая семья (*new family*), новое прибытие (*newest arrival*), новые родители (*new parents*), новая роль (*new role*), новорожденный (*newborn*), новая жизнь (*new life*), новый опыт (*new experience*), новый мир (*new world*). Интересной особенностью американской культуры является связь концептов HAPPINESS и HEALTHY. Автор делает заметный акцент практически в каждом поздравлении на том, что малыш родился здоровым, соответственно, можно сделать вывод, что счастье для американской культуры – это когда родился здоровый малыш. Образ автора в

американской культуре также предстаёт как более социально эмпатичная личность, готовая прийти на помощь, что, в общем, не характерно для французской лингвокультуры и не проявляется во французских текстах данного жанра.

Таким образом, автор высказывания выступает как человек, оценивающий либо ситуацию, либо получателя сообщения. Экспрессивность является одним из самых главных факторов образа автора: автор сам вкладывает в высказывание определенную эмоцию и стремится воздействовать на эмоциональное состояние адресата.

Что касается образа будущего, то отметим, что во французском материале футуральность выражена более ярко, как лексическими, так и грамматическими средствами, нежели в американских поздравлениях. Во французской традиции образ будущего ярко прослеживается и выражается с помощью временных форм Future Simple, Future Proche глаголов: *comblar* (заполнять), *savoir* (знать), *voir* (видеть), *occuper* (занимать), *faire* (делать), *se laisser* (давать возможность), *tenir* (держат), *transformer* (превращать), *savourer* (наслаждаться), *ajouter* (добавлять), *révéler* (раскрывать), *avoir* (иметь). В американских же поздравительных текстах образ будущего прослеживается далеко не всегда. Тем не менее, футуральная перспектива реализуется грамматическими средствами с помощью временных форм Future Simple (*will enjoy, will be, will mind, will pray, will be blessed, will make*), а также может отображаться с помощью лексических средств: отдельных именных лексем и лексикализованных сочетаний (*next, future, looking forward*).

Что касается образа прошлого то, в информативной части французских поздравлений встречается прошедшее время, чаще всего Passée Immédiat, которое указывает на то, что действие в прошлом, но произошло совсем недавно (*vient de se réaliser, vient de naître, vient d'arriver*). Очень сложно встретить в американских поздравительных текстах прошедшее время, большинство текстов написано с использованием форм настоящего времени,



но иногда можно встретить время Present Perfect, которое обозначает действие, произошедшее в прошлом, но имеющее связь с настоящим. Соответственно, можно сказать, что все-таки для американской культуры важнее настоящее и ближайшее прошлое, нежели далёкое прошлое. Past Simple встречается крайне редко. Лексических средств создания образа прошлого, как во французском, так и в американском материале, крайне мало.

Если говорить о языковых средствах, характерных для обсуждаемого речевого жанра, то сравнительные обороты являются одним из самых распространённых приемов в поздравительных открытках во французской лингвокультуре. В целом в американских поздравительных текстах можно увидеть достаточно много языковых средств: широко используется стилистический прием метафоры, большое количество эпитетов, сравнительных оборотов, средств создания иронии, а также фразовые глаголы, что говорит о том американские поздравительные тексты в рамках анализируемого жанра являются более красочными, эмоциональными, нежели французские тексты.

Подводя итоги вышесказанному можно сказать, что поздравительные тексты американской и французской лингвокультуры имеют, как различия так и сходства. Данные особенности отражают культурные традиции и менталитет народа.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Коммуникативная цель речевого жанра поздравления с рождением ребёнка во французской и американской лингвокультурах – доставить положительные эмоции адресату, но во французской лингвокультуре данная цель достигается через интенции «похвалить» и «смоделировать идеальное будущее», а в американской – «рассмешить», «предложить помощь и поддержку».

2. Адресатом, как и во французских, так и в американских поздравительных текстах, может быть один человек, а так же более или менее обширная группа людей (семья, коллектив). Но если французские поздравительные тексты содержат лексему *parents*, то в американских текстах в основном для обращения к адресату используется лексема *family*, что свидетельствует о направленности поздравления не только на родителей, но и на всю семью в целом. В обеих культурах образ родителей рисуется в метафизическом религиозном свете как людей, получивших благословение свыше. В отличие от французской традиции, в американских поздравительных текстах яркой чертой образа адресата является его стремление к наслаждению жизнью, т.е. его гедонистический характер.

3. Образ автора в РЖ «поздравление с рождением ребёнка» в обеих лингвокультурах – заинтересованный и коллективный. Заинтересованность автора объективируется в поздравительных текстах через употребление различных аксиологически позитивно маркированных эпитетов и экспрессивно-окрашенных языковых средств. Универсальной чертой образа автора является его коммуникативная гибкость – используя лексические, синтаксические и паравербальные (графические средства) авторы выделяют наиболее значимые, относящиеся к рематической части высказывания, смысловые отрезки. Так, для французских и американских текстов характерна акцентуация концепта NOUVEAU/ NEW, а специфически

американскими концептами, находящимися в фокусе коммуникативного внимания авторов поздравлений, являются концепты HEALTH и HAPPINESS.

4. Образ будущего ярко и четко прослеживается практически во всех поздравительных открытках, принадлежащих французской лингвокультуре, а вот в американской лингвокультуре он объективируется менее отчётливо. Тем не менее, футуральная перспектива в обеих лингвокультурах может быть выражена как грамматическими средствами, так и лексическими.

5. Во французских поздравительных текстах мы часто встречаем образ прошлого, выраженный грамматическими средствами. В американских же текстах идея прошлого не находит своего выражения ни грамматическими, ни лексическими средствами, что позволяет сформулировать предположение о том, что для американской лингвокультуры настоящее и будущее имеет большее значение, нежели прошлое.

6. РЖ «поздравление с рождением ребенка» во французской и американской лингвокультурах имеет устойчивые структурно-стилистические признаки: устойчивая композиция текста (обращение, поздравление по поводу, пожелания, подпись); точное обозначение отправителя и получателя; соблюдение речевого этикета; проявление авторского «Я», набор клишированных языковых средств (сравнительные обороты, эпитеты, метафоры, иронии). Однако в ходе анализа было отмечено, что композиционное построение РЖ «поздравление с рождением ребёнка» во французской традиции менее жёстко. Хотя использование стилистических приёмов является неотъемлемой частью вербальной реализации данного жанра, отметим, что французские тексты обнаруживают большее тяготение к такому приёму, как сравнение, а американские показывают большее разнообразие стилистических средств.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предметом анализа в данной работе стало выявление языковых и речевых особенностей речевого жанра «поздравление с рождением ребенка» в американской и французской лингвокультурах и их сопоставительный анализ.

Теоретическую базу работы составила методика описания речевого жанра по модели Т. Шмелевой и работы М.М. Бахтина. В теоретической главе выпускной квалификационной работы были рассмотрены различные подходы к определению понятия «речевой жанр» и к описанию его структурной организации, изучены типологии речевого жанра. Последовательное использование методики описания речевого жанра Т.В Шмелевой позволило описать и сопоставить языковые и речевые особенности жанра «поздравление с рождением ребенка» во французской и американской лингвокультурах.

В ходе обобщения полученных результатов мы пришли к выводу, что речевой жанр «поздравление с рождением ребенка» по основным параметрам описания, которые предписываются выбранной нами жанровой моделью, обнаруживает сходные черты, обусловленные тем, что фатическое начало является универсальной чертой человеческого общения, а также активными межкультурными контактами Франции и США. Но, тем не менее, существенны и выявленные в каждом из параметров описания особенности. Представляется, что наибольшие различия связаны с ключевыми концептами лингвокультур, актуализируемыми в поздравительных открытках.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Анисимова Т.В. О выделении жанров в деловой риторике // Путь в риторику. Пермь: Изд-во ЗУУНЦ, 1999. Вып. 2. С. 24–37.
2. Анисимова Т.В. О принципах классификации риторических жанров // Речевое общение (Теоретические и прикладные аспекты речевого общения). Специализированный вестник. Красноярск, 2000. Вып. 2 (10). С. 43–48.
3. Антология речевых жанров. М.: Лабиринт, 2007. 320 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для ВУЗов. 5-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
5. Арутюнова Н.Д. Жанры общения // Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис. М.: Наука, 1992. С. 52–63.
6. Багдасарян Т.О. Тональность как компонент модели речевого жанра (на материале речевого жанра «угроза») // Жанры речи: сб. научн. статей. Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж». 2002. Вып.3. С. 240 – 245.
7. Баранов А.Г. Когниотипичность текста (К проблеме уровней абстракции текстовой деятельности) // Жанры речи. Саратов, 1997.
8. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
9. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986.
10. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 5. Работы 40-х – начала 60-х гг. М.: Русские словари, 1997. С. 159–206.
11. Беглова Е.И. Textoобразующая роль фразеологических единиц в малых речевых жанрах. Стерлитамак, 2012.
12. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: Английский язык. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1992. 168 с.

13. Богин Г.И. Явное и неявное смыслообразование при культурной рецепции текста // Русское слово в языке, тексте и культурной среде. Екатеринбург: Арго, 1997. С. 146–164.
14. Бодалев А.А. Психология межличностного общения. Рязань: РВШ МВД РФ, 1994. С. 85-89.
15. Бровкина Ю.Ю. Поздравление как жанр паблик рилейшнз: риторический аспект // Актуальные проблемы управления. 2005. М.: Изд-во ГОУ ВПО ГУУ, 2005. Вып. 6. С. 123–128.
16. Бурлина Е.А. К вопросу о жанре как методологической проблеме // Методологические проблемы современного искусствознания. М., 1986. С. 330–351.
17. Бусоргина Н. Ю. Эпистолярный текст как составляющая ритуального и этикетного дискурса :на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Самара 2006. 193 с.
18. Вдовина Е.В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007. 26 с.
19. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 99–111.
20. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения. М., 1993. 172 с.
21. Воркачев С. Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия лит-ры и языка. 2001. Т. 60, № 6. С. 47-58.
22. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М., 1997. 331 с.
23. Габунина З.М., Кремшокалова М.Ч. «Жанр речи» как единица современной лингвистики // Cuadernos de Rusística Española. 2014. № 10. С. 15 – 24.
24. Гайда С.Т. Проблемы жанра // Функциональная стилистика: теория стилей и их языковая организация. Пермь, 1986.

25. Гайда С.Т. Жанры разговорных высказываний // Жанры речи. Вып. 2. Саратов: Колледж, 1999. С. 103–112.
26. Глозман Ж.М. Общение и здоровье личности. М: Издательский центр «Академия», 2002. 208 с.
27. Голованова И.С. Ближайшее прошедшее время (Passé immédiat = Passé récent) // Французский язык [Электронный ресурс]. 2012. URL: [goo.gl/O2Jt4N](http://goo.gl/O2Jt4N) (дата обращения: 15.05.2016).
28. Граудина Л. К., Миськевич Г. И. Теория и практика русского красноречия. М., 1989.
29. Дементьев В.В. Изучение речевых жанров. Обзор работ в современной русистике. Вопросы языкознания. 1997. №1.
30. Дементьев В.В. Фактические и информативные коммуникативные замыслы и коммуникативные интенции: проблемы коммуникативной компетенции и типология речевых жанров // Жанры речи: Сборник науч. ст. Вып. 1. Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. С. 34–44.
31. Долинин К.А. Речевые жанры как средство организации социального взаимодействия // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1999. С.30.
32. Дудкина Н.В. Вербальный и коммуникативно-прагматический аспекты в описании речевого жанра (на материале русских и английских поздравительных текстов) // Материалы международной научно-практической конференции «Южно-Российские научные чтения – 2009»: «Слово и текст: коммуникативный, лингвокультурный и исторический аспекты». Ростов н/Д: НМЦ «Логос», 2009. С. 125–127.
33. Дудкина Н. В. Речевой жанр «поздравление» в русской и американской лингвокультурах: сопоставительный анализ // Известия ЮФУ. Филологические науки. 2010. № 2. С. 87-95.
34. Дускаева Л. Р. Диалогичность современных газетных текстов в аспекте речевых жанров. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2004. 112 с.
35. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.

36. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 2008.
37. Казачкова Ю.В. Выражение сочувствия в русском и английском речевом общении (жанровый аспект). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006.
38. Копанадзе Л.А. О жанрах неофициальной речи // Разновидности городской устной речи: Сб. науч. трудов. М.: Наука, 1988. С. 230-234.
39. Карпова Е.В. Речевой жанр поздравление: на границе культуры и массовой культуры О литературе [Электронный ресурс]. 2008. URL: [http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1205324644&archive=1206184915&start\\_from=&ucat=&](http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1205324644&archive=1206184915&start_from=&ucat=&) (дата обращения: 15.05.2016).
40. Кашпур В. В. Жанр «поздравление» в русском политическом дискурсе: к проблеме лингвокогнитивного моделирования // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 6 (305) С. 11-15.
41. Кожевникова С.Н. «Письма к сыну» лорда Честерфильда: Жанр, восприятие, традиция: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.05. М., 1996. 203 с.
42. Колоян Д.Л. Ухаживание как тип коммуникативного поведения // Аксиологическая лингвистика: проблемы коммуникативного поведения. Волгоград, 2003.
43. Косицкая Ф. Л. Писменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контративности: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2005.
44. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: Монография. Красноярск: РИО КГПУ, 2004. 196 с.
45. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. Волгоград: Перемена, 2003. 399 с.
46. Лэнгле А. «Что движет человеком?» Экзистенциально-аналитическая теория эмоций. М.: Генезис, 2006.



47. Немчинова Н.В. Когнитивные и лингвокультурные особенности поздравления в массовой коммуникации // Мир науки, культуры и образования. 2008. № 1(8). С. 67–70.
48. Ньюбина Л.М. Воспоминание и текст: Монография. Смоленск, 2000. 161 с.
49. Маркова Н.С. Этикетные и интимные речевые высказывания в пространстве городской улицы // Молодежь и наука: сборник материалов IX Всероссийской научно-технической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием, посвященной 385-летию со дня основания г. Красноярск: [Электронный ресурс]. 2013. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2013/section086.html> (дата обращения: 15.05.2016).
50. Орлова Н.В. Жанры разговорной речи и их «стилистическая обработка»: к вопросу о соотношении стиля и жанра // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1997. Вып. 1. С. 51–56.
51. Покровская Е.А., Дудкина Н.В., Кудинова Е.В. Речевые жанры в диалоге культур. Ростов н/д: Foundation, 2011. 200 с.
52. Привалова И.В. Речевые жанры сквозь призму культурных изменений // Жанры речи. Вып. 5. Саратов, 2007.
53. Прокофьев Г.Л. Об условиях успешного функционирования иронических высказываний // Высказывание и дискурс в прагмалингвистическом аспекте: Сб. науч. тр. / Отв. ред. Г.Г. Почепцов. К.: КГПИИЯ, 1989. -С. 75 – 78.
54. Резник Ю.М. В поисках метафизического образа человека // Вестник Забайкальского государственного университета. Серия: Философия. 2011. Вып. 9. С. 21 – 30.
55. Рытникова Я.Т. Семейная беседа как жанр повседневного речевого общения // Жанры речи: Сборник научных трудов. Саратов, 1997. С. 177–188.

56. Салимовский В.А. К экспликации понятия жанрового стиля (проблема стилистико-речевой системности в отношении к речевым жанрам) // Стереотипность и творчество в тексте. Пермь, 2000. С. 133–141.
57. Седов К.Ф. Психолингвистические особенности изучения речевых жанров // Жанры речи. Саратов, 2002. Вып. 3. С. 40–52.
58. Сёрль Дж. Что такое речевой акт?; Косвенные речевые акты; Классификация речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII. М., 1986.
59. Сибирякова И.Г. Тема и жанр в разговорной речи // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 56–66.
60. Сиротинина О.Б. Некоторые размышления по поводу терминов «речевой жанр» и «риторический жанр» // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1999. № 2. С. 37-52.
61. Сковородников А. П. О необходимости разграничения понятий «риторический прием», «стилистическая фигура», «речевая тактика», «речевой жанр» в практике терминологической лексикографии // Риторика-лингвистика. Смоленск, 2004. № 5.
62. Слышкин Г.Г. Речевой жанр: перспективы концептологического анализа // Жанры речи. Вып. 4. Саратов, 2004.
63. Сурьянинова О.В. Воздействие семейной групповой логопсихотерапии на проблему нарушения семейной коммуникации // Международный образовательный портал Маам. 2010-2016. URL: [goo.gl/4sSIqC](http://goo.gl/4sSIqC) (дата обращения: 15.05.2016)
64. Сухотерина Т. П. «Поздравление» как гипержанр естественной письменной русской речи: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Барнаул, 2007. 252 с.
65. Татарникова Н.М. Координация первичного и вторичного речевых жанров. Иркутск, 2004.
66. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 624 с.

67. Труфанова И.В. О разграничении понятий: речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия, речевая тактика // Филологические науки. 2001. № 3. С. 56 – 63.
68. Уженцева А. С. Дискурсная вариативность концепта HAPPINESS (на материале американского религиозного, политического и бытийного типов дискурса): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Барнаул, 2014. 203 с.
69. Федосюк М.Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи // Жанры речи. Саратов, 1997.
70. Шерстянных И. В. Теория речевых жанров: лекционно - практический курс для магистрантов. М.: Флинта, 2013. 552 с.
71. Шмелев А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М., 2002. 492 с.
72. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1997. С. 88 – 98.
73. Шмелева Т.В. Речевой жанр: опыт общепилологического осмысления // Collegium. Киев, 1997. № 1–2. С. 20–32.
74. Шульженко Г.А. Малые речевые жанры в системе английского речевого этикета // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Серия: Филология. 2008. Вып. 1-2. С. 161-164.
75. Bakhtin M. Speech genres and other late essays / E. Emerson & M. Holquist (Eds.). Austin. TX: University of Texas Press, 1986.
76. Beacco J-K. Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif // Langages, 2004. Volume 38. P. 109-119
77. Breure L., Development of the Genre Concept. Б. м., 2001.
78. Cheatham W. Co-authoring Speech Genres: A Bakhtinian Approach to Mutually Recognitive Dialogue // Kalamazoo College, 2011. Article 15. P. 138-147.
79. Collin R. Genre in Discourse, Discourse in Genre: A New Approach to the Study of Literate Practice // Journal of Literary Research, 2012. 44 (1). P. 76-96

80. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. Harper Collins, 2006. 1768 p.
81. Fairclough N. Analyzing Discourse: Textual Analysis for Social Research. Routledge, 2003.
82. Holquist M. Dialogism. Bakhtin and his World. L. & NY, Routledge, 1991.
83. Karpova N.A. World-modeling Possibilities of the Speech Genre Administrative Announcement in the City Discourse. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
84. Larousse: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 15.05.2016).
85. Lakoff R.T. Stylistic Strategies Within a Grammar of Style // A History of Modern Criticism, VII. N. Haven: Yale University Press, 2006.
86. Lemay L., ed. An Early American Reader. Washington, D.C.: USIA. 1993. 537 p.
87. Liu F. Genre Analysis of American Presidential Inaugural Speech // Theory & Practice in Language Studies, 2005. Issue 11. P. 24-47
88. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. 11th edition. Oxf. University Press, 2003. 759 p.
89. Mey J.L. Pragmatics: An introduction. Oxf.: Blackwell, 1993.
90. Petit G. La dénomination des genres discursifs: contraintes linguistiques et pragmatiques // Salah Mejri. A la croisée des mots. Hommages à Taïeb Baccouche, Université de Sousse ; Université Paris 13, pp. 247-278, 2007.
91. Pocket Oxford Dictionary. Oxf. University Press, 2003. 759 p.
92. Present Continuous – настоящее длительное время в английском языке // engblog [Электронный ресурс]. 2008-2016. URL: <http://engblog.ru/present-continuous-tense> (дата обращения: 15.05.2016).
93. Solomon O. Casting the future: Discourse and temporality in Russian Toast Performance // Crossroads of Language, Interaction and Culture. 1999. № 1. P. 3–23.

94. Swales J. Genre Analysis: English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
95. Wellek, R. Mikhail Bakhtin // A History of Modern Criticism, VII. N. Haven: Yale University Press, 1991.
96. Wierzbicka A. Key Words, Culture and Cognition // Philosophica. 2008. № 55. P. 37-67.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Félicitations naissance // Idée Texte [Электронный ресурс]. 2016. URL: <http://www.ideetexte.fr/felicitations-naissance.html> (дата обращения: 06.06.2016).
2. What to write in a newborn baby card // greeting-card-messages.com [Электронный ресурс]. 2016. URL: <http://www.greeting-card-messages.com/what-to-write-in-a-newborn-baby-card.php> (дата обращения: 06.06.2016).